



GOBIERNO
FEDERAL

SEP

Bats'i k'op Tsotsil

SMELOLAL STS'IBAEI BATS'I K'OP TSOTSIL

NORMA DE ESCRITURA
DE LA LENGUA TSOTSIL



Bats'i k'op Tsotsil

SMELOLAL STS'IBAEEL
BATS'I K'OP TSOTSIL
NORMA DE ESCRITURA
DE LA LENGUA TSOTSIL

INALI

Ejemplar gratuito, prohibida su venta.

Bats'i k'op Tsotsil

SMELOLAL STS'IBAEEL
BATS'I K'OP TSOTSIL
NORMA DE ESCRITURA
DE LA LENGUA TSOTSIL



497.M221	Smelolal sts'ibael bats'i kop tsotsil = Norma de escritura de la lengua tsotsil/
S638	Óscar Díaz López...[et al]. – México: Instituto Nacional de Lenguas
2011	Indígenas; Gobierno del Estado de Chiapas. Secretaría de Educación: Universidad Intercultural de Chiapas, 2011. Texto en Tsotsil y Español 111p.: il. ISBN 978-607-7538-44-8 1. Tsotsil – Escritura. 2. Maya (Familia lingüística) 3. Tsotsil (Agrupación Lingüística) 4. Lenguas indígenas – Escritura I. Díaz López, Óscar...[et al]

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística tsotsil.

Primera edición: 2011

**Esta edición y sus características son propiedad del
D.R. © 2011 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**

Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070
Tel. (55) 50 04 21 00
www.inali.gob.mx

ISBN 978-607-7538-44-8

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

Impreso en México

PRESENTACIÓN

A partir de la década de 1990, México ha desarrollado una política lingüística que no sólo se encamina al reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística que compone al país, sino que además busca que las instituciones gubernamentales procedan con pertinencia lingüística y cultural respecto al sector social al que atienden, destacando los ámbitos educativo, judicial y de salud.

La atención a la diversidad lingüística del país tendría que ir más allá del simple reconocimiento, esto nos muestra la necesidad de la puesta en marcha de políticas públicas equitativas que tomen en cuenta la cultura y la lengua propias en la atención a los pueblos indígenas, así como de políticas lingüísticas firmemente diseñadas, aplicadas y evaluadas que permitan la revitalización, el fortalecimiento y el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) tiene como acción medular y prioritaria el Proceso de Normalización Lingüística (PNL). El PNL busca impactar en las actitudes y usos lingüísticos de los hablantes de lenguas indígenas nacionales hacia su propia lengua en torno a la adquisición, estructura y funciones para lograr que todas las lenguas de México tengan en la práctica los mismos usos que el castellano y revertir la tendencia al desplazamiento de las lenguas indígenas nacionales (LIN) y, por tanto, aumenten exponencialmente sus posibilidades de

transmisión intergeneracional, a partir de la participación directa de los pueblos indígenas y de la sociedad civil de cada una de las entidades del país.

El INALI reconoce y promueve la diversidad lingüística; en consecuencia, el PNL es un plan para trabajar en la ampliación de ámbitos de uso entre variantes lingüísticas compatibles. La normalización promovida por el INALI no es un proceso de homogeneización que conlleve a una pérdida de las variantes lingüísticas o la imposición de una lengua franca.

Una de las propuestas es la creación de una norma de escritura para las variantes de una misma lengua mutuamente inteligibles, esto es que, además, subsumen en sus hablantes una identidad sociolingüística que los lleva a considerarse como hablantes de la misma lengua. Sin embargo, la determinación de cuántos PNL deben ser impulsados por el inali requiere de estudios científicos muy bien fundamentados en estudios dialectológicos, morfosintácticos, fonológicos, de inteligibilidad, etcétera.

La planificación lingüística puede desarrollarse por lo menos en tres dimensiones: la planificación del corpus, la planificación del status y la planificación de la adquisición (Cooper: 1989). La normalización lingüística se encuentra ubicada dentro de la planificación del corpus.

La planificación del corpus es necesaria para trabajar el léxico renovado, las convenciones ortográficas y la toponimia, elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso en los que una lengua X estaba restringida.

El INALI busca revertir la tendencia al desplazamiento de las lin en consonancia con las necesidades y deseos de los pueblos indígenas, sin que este proceso sea interpretado como una im-

posición, sino más bien como un reconocimiento y atención pertinentes para los hablantes de LIN.

Cuatro etapas importantes en la normalización lingüística:

- Alfabetos unificados, argumentados y socializados;
- Difusión de convenciones ortográficas;
- Elaboración de gramáticas con distintos propósitos, por ejemplo, de uso escolar, basadas en estudios morfosintácticos.
- La producción de diccionarios de referencia para su uso escolar y comunitario, realizados a partir de la lexicología.

El INALI persigue con el PNL la obtención de acuerdos socializados en torno a la normalización lingüística.

Hasta el momento, el INALI ha apoyado la creación de los sistemas de escritura para las agrupaciones lingüísticas tsotsil, tseltal, mocho', kakchikel, tojolabal, mam, ch'ol y zoque, abriendo los espacios de discusión y asesorando a los hablantes de las lenguas en los temas lingüísticos. Esta parte del proyecto de normalización de las lenguas de Chiapas se inició en el año 2009, convocando a diferentes agentes y actores sociales tales como maestros, escritores, funcionarios de diversas instituciones públicas, religiosas, etcétera.

Se ha creado un sistema de escritura por cada agrupación lingüística, tomando esta decisión con base en diversos estudios de dialectología y respetando la identidad sociolingüística de los propios hablantes. Se llegó a la conclusión de que todas las variantes de cada agrupación lingüística son mutuamente

inteligibles; en consecuencia, cada norma de escritura está hecha para que puedan utilizarla personas de diferentes variantes de la misma lengua.

Las bases de la creación de los sistemas de escritura han sido estudios lingüísticos, alfabetos anteriormente creados, tradición escrita y experiencias de maestros y escritores.

Actualmente, el INALI busca seguir apoyando a otras lenguas en los procesos de normalización.

BUCH'UTIK ABTEJIK

Sbitak buch'utikuk abtejik ta chapanel jtsibal
bats'ik'optik:

Oscar Díaz López
Sebastiana Candelaria Bautista Ara
Daniel López Hernández
Pascual Sánchez Gómez
Marcos Cornelio Sánchez Ramírez
Bacilia Sánchez Díaz
Andrés Pérez Díaz
José Vázquez López
Elías Pérez Pérez
Pedro Pérez Martínez
Miguel Sántiz Méndez
Juan Benito De la Torre López
Socorro Gómez Hernández
María Rosenda De la Cruz Vázquez
José Leopoldo Hernández Hernández
Eduardo Gómez Gómez
Mariano Reynaldo Vázquez López
Enrique Pérez López
Toribio Arias Vázquez
Antonio López Hernández
Marcelina Rodríguez Hernández

Agustín Gutiérrez Ruiz
José Alfredo López Jiménez
Margarita Martínez Pérez
Mario Daniel González Sánchez
Rosalinda Bolom Pale
Alonso Bolom Pale
Andrés López Díaz
Luis López Díaz
Edgar Federico
Pérez Martínez

SA'OBIL

SLIKEBAL	15
1. TS'IBAL	17
2. STUNESSEL MUK'TA XOT, CHA'UMA' XOT	
XCHI'UK XCH'AKOBIL	19
2.1. Stunesel muk'ta xotetik.....	19
2.2. Stunesel cha'uma' xot	20
2.3. Stunesel xch'akobil	20
3. STS'AKTAK K'OP, TS'UBAL K'OP XCHI'UK	
P'ITOM K'OP	22
3.1. Slikeb sts'ak k'op	22
3.2. Cha'lomanbil snuk'ilal svinajesobil	
yajval k'opetik	23
3.3. Snuk'ilal /s-/ > /x-/	23
3.4. Slajeb sts'ak k'op.....	24
3.5. Ts'ubal k'op xchi'uk p'itom k'op.....	26
4. SVINAJESOBIL YORAIL XCHI'UK LI SVINAJESOBIL	
YAJVAL TA SPASELALTAK	38
4.1. Svinajesobil yorail ta xjelav spaselal.....	38
4.2. Svinajesobil yajval ta xjelav spaselal.....	41
4.3. K'alal xjel snuk'ilal ta svinajesobil yajval	42
4.4. Svinajesobil yorail yu'un mu xjelav	
spaselal k'op.....	43

4.5. Li svinajesobil yajval yu'un mu xjelav spaselal k'op.....	45
5. CHA'TOS YIBEL K'OP MU STAK' CH'AKEL.....	45
5.1. U'ninbil cha'tos yibel k'op	47
6. CHA'TOS YIBEL K'OP STAK' CH'AKEL.....	47
7. JTUNELTASVANEJ K'OP	48
8. ACH' K'OPETIK.....	49
8.1. Ach' k'op sventa smelolal sts'ibal.....	50
8.2. Ach' k'op yu'un stojobtasobil ts'ib.....	50
8.3. Ach' k'op yu'un stojobtasel atolal ts'ib.....	51
8.4. Ach' k'op sventa ya'yejal xchanel smelol k'opojel	52
9. CH'OM.....	54
9.1. U'ninbil ch'om k'op.....	54
9.2. Mu'yuk u'ninbil ch'om k'op	55
10. AK'BIL BIILETIK.....	56
11. P'ELANTI K'OP	58
12. JELTOS K'OP.....	58
12.1. Snuk'ulal.....	59
12.2. Jp'el k'op	59
12.3. Smelolal sts'akalul k'op.....	59
12.4. Smelolal.....	59
12.5. Sjeleltosol k'op xchi'uk sjeleltosol snuk'ulal ta smeltsanel jchol a'yej	60

SLIKEBAL

Jech k'ucha'al laj yich' chapel meltsanel smelolal sts'ibtael bats'i k'op tsotsil, ja' itsobvan li Instituto Nacional de Lenguas Indigenas (INALI) xchi'uk te laj skolta sba li Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH), te laj skomon pasik ti boch'otik sna' xk'opojik sts'ibaik bats'i k'op, xchi'uk bijil vinik antsetik ta sventa k'opetik, jchanubtasvanejetik, xchi'uk j-abteletik ta yantik snailal abteletik, jech k'ucha'al: Proyecto Diseño y Elaboracion de Gramáticas y Diccionarios de las Lenguas Indígenas (DEI), Instituto de Educación para Adultos (IEA), Escuela Normal Jacinto Canek, Asignatura de Lengua y Cultura Indígena de la Dirección Técnica Educativa (SE/DTE), Sna Jtz'ibajom A.C., Unidad de Escritores Mayas-Zoque A.C. (UNEMAZ A.C.), Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas (CELALI), El Colegio de la Frontera Sur (ECOSUR), Innovación Educativa A.C. (INNED), Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH) xchi'uk Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH) xchi'uk yantik. Sventa stsak yip ti smelolal ts'ibe, te laj stsakik ta venta ti: ya'yejal slekila k'op, smelolal chanubtasel bijubtasel xchi'uk talelel kuxlejalil.

Ti vun li'e ja' chak' ta ilel k'uxi iyich' chapbel smelolal ta sts'ibtael ti bats'i k'ope sventa ta xich' albel smelolal k'ucha'al ta xchannel sts'ibael bats'i k'op, ja'uk xich'ik ta muk' ti boch'otik tsk'anik xchanik sts'ibtaele, manchuk me sna'

xk'opojik xchi'uk boch'o mu sna' xk'opojik ta bats'i k'ope.
Li xchapbenal abtel li'e te ik'ot ta chapbel smelolal stuk'ilal
yu'unik skotolik li j-abteletike.

TSOTSIL

Tsotsil, jp'el k'op ti cha'tos yibele: Tsots, sk'an xal tsatsalil, ti
ja' jp'el k'op elanil, k'alal mi iyich' ak'bel li slajeb sts'ak k'op
-il, chk'ataj ta jp'el k'op biil ti ja' jech sbi li bats'i k'ope.

1. TS'IBAL

K'alal chich' tunesel sts'ibael stuk no'ox li jp'el k'op **ts'ibal**, mu'yuk bu chich' ak'bel svinajesobil yajval ti ja' (s-). K'alal chich' xa tunesel ta cholantik k'ope ta xich' ts'ibael **sts'ibal**.

Ti sts'ibale yich'oj jun xcha'vinik uma' xot xchi'uk vo'ob k'opojel xot. K'alal laj yich' biiltasel li jujuxote te la yich' tsakel k'ucha'al ts'ibabil ta kaxlan k'ope. Ti xotetik bu mu'yuk tsakal ta sts'ibal yu'un kaxlan k'ope, te laj yich' sa'bel sbi jech k'u x-en stu, snuk'ulal xchi'uk stalelil.

Sts'ibal bats'i k'op	Sbi	Snuk'ilal
a	a	/ a /
b	be	/ b /
ch	che	/ tʃ /
ch'	ch'e	/ tʃʔ /
e	e	/ e /
i	i	/ i /
j	jota	/ x /
k	ka	/ k /
k'	k'a	/ kʔ /
l	ele	/ l /
m	eme	/ m /
n	ene	/ n /
o	o	/ o /
p	pe	/ p /

Sts'ibal bats'i k'op	Sbi	Snuk'ilal
p'	p'e	/ pʔ /
r	ere	/ r /
s	ese	/ s /
t	te	/ t /
t'	t'e	/ tʔ /
ts	tse	/ \widehat{ts} /
ts'	ts'e	/ \widehat{ts} ʔ /
u	u	/ u /
v	ve	/ v /
x	xa	/ ʃ /
y	ye	/ y /
'	sts'ukal	/ ʔ /

Sventa yojkinel ta stunesel li xotetik ta jujup'el k'ope, te chich' ak'el ta ilel ta jujuchol.

Ts'ibal	Slikeb	O'lol	Slajeb
a	alaxa	vaj	na
b	bik'it	abol	jo'ob
ch	chapal	pechel	moch
ch'	ch'en	noch'ol	ch'uch'
e	elmunix	pepen	be
i	ilil	xinich	chi
j	ja'as	ajan	vaj
k	kaxlan	akuxa	ok
k'	k'is	ak'in	paxak'

Ts'ibal	Slikeb	O'lol	Slajeb
l	lobol	olol	mol
m	mut	uma'	kotom
n	no	unen	On
o	om	moch	ch'o
p	pox	apun	sapap
p'	p'in	nap'al	nap'ap'
r	ravel	k'orok'	kurkur
s	semet	isimil	p'is
t	te'	setel	bat
t'	t'om	jot'el	t'ot'
ts	tsonte'	motsobil	okots
ts'	ts'unun	ts'uts'el	pats'
u	uch'	jun	mu
v	vinik	xanvil	akov
x	xan	paxak'	tuix
y	yuy	ayanel	kukay

2. STUNESSEL MUK'TA XOT, CHA'UMA' XOT XCHI'UK XCH'AKOBIL

Li jvok' abtele chak' ta ilel stunesel muk'ta xot, cha'uma' xot, jech ek ti stunesel xch'akobil ta jujup'el k'op.

2.1. Stunesel muk'ta xotetik

Oy ep ta tos bu stak' tunesel ti muk'ta xotetike: ta slikebal ts'ib xchi'uk ta nitil t'ix, jech k'u'cha'al li'e:

- **Xkuchoj batel yixim li Jpetule. K'alal ik'ot ta snae, xmuyubaj xa ta jmek li yajnile.**

2.2. Stunesel cha'uma' xot

K'alal chich' tunesel cha'uma' xote (Ch, Ch', Ts, Ts') ja' no'ox chich' ts'ibael ta muk'ta xot li sba xotale, k'alal jech chich' pasele mu'yuk bu chch'ay li snuk'ilale yu'un mu'yuk bu chjel li yabtele xchi'uk li yets'ale.

Jech k'ucha'al li'e:

Ch, Ch', Ts, Ts' {
 Chamo'
 Ch'enavo'
 Tsonte'vits
 Ts'ajalnab

Ch, Ch', Ts, Ts' {
 Chibat ta Jobel
 Ch'ulul li bee
 Tsots li kereme
 Ts'ibaj li jchanvune

2.3. Stunesel xch'akobil

Li **xch'akobil** jech k'ucha'al li'e /-/ ja' yan yak'obil ta ilel smakob sts'ukal //, jech no'ox xtok chch'ak junantik slikeb sts'ak k'op xchi'uk yets'al. Jech taje, li xch'ak'obile chich' tunesel jech k'ucha'al li'e:

- a. Oy tsots yabtel, mi laj yich' lok'esele, mi la yich' jelel ta jun sts'ukale, ta xjel smelolal li jp'el k'ope.

Jech k'ucha'al li'e:

Ch-ul
Chul (Jeltos k'op)
Ch'ul

- b. Li **xch'akobile** xu' xch'akanan yilobil sbi vinik xchi'uk ants ti chlik ta k'opojel xote.

Jech k'ucha'al li'e:

J-antun
X-antona

- c. K'alal chich' tajintasel li k'opetik ti mu xjelav spaselal ti chlikik ta jp'el k'opojel xote, ta xich' tunesel li xch'akobile:

Jech k'ucha'al li'e:

Abtejel {
 Chi-abtej
 Cha-abtej
 Ch-abtej

Abtejel {
 Ta xi-abtej
 Ta xa-abtej
 Ta x-abtej

Ok'el {
 Chi-ok'
 Cha-ok'
 Ch-ok'

Anilajel {
 Li-anilaj
 La-anilaj
 I-anilaj

Ya'yejal: Oy jp'elantik jeltos k'op, mu'yuk tstunesik li svinajesobil yorail (i-), ta yantik xtoke ta stunesik li svinajesobil taje xchi'uk ta xch'akik ta jun xch'akobilal ta skoj li snuk'ilale yu'un li /i/ chich' alel xchi'uk jun smakob ts'ukal /' / ti ech'em stsatsal ta a'yiele, ak'o mi jech, yantike mu'yuk ta stunesik li xch'akobilal ta o'lol li k'opojel xotetike.

Jech k'ucha'al li'e:

anilaj —————> i-anilaj —————> ianilaj

3. STS'AKTAK K'OP, TS'UBAL K'OP XCHI'UK P'ITOM K'OP

Ta jvok' li'e chich' ak'el ta ilel k'u x-elan ta ts'ibael li sts'aktak k'op, ts'ubal k'op xchi'uk p'itom k'ope. Li sts'aktak k'ope ja'ik sts'akalul k'op ti ba'yel chich' nap'anel o ts'akal chich' nap'anel ta jp'el k'op sventa oyuk smelolal xchi'uk jelajtik yabtel. Li sts'ubaltak k'ope xchi'uk p'itom k'opetike, mu'yuk smelolal ta stukik no'ox, ja' no'ox oy smelolal mi ta xich' ts'ibael xchi'uk yan k'opetike, li'e jelel yavil butik chich' tael k'alal chich' ts'ibaele. Tanae chich' ak'el ta ilel junantik sk'elobiltak.

3.1 Slikeb sts'ak k'op

Li *slikeb sts'ak k'ope* oy ep ta tos, junantike ja' **J-/ A-/ S-** k'alal chlik ta uma' xot li biiletike xchi'uk **K-/ AV-/ Y-** k'alal chlik ta k'opojel xote.

Jech k'ucha'al li'e:

chlik ta uma' xot

Na { Jna
Ana
Sna

chlik ta k'opojel xot

Ixim { Kixim
Avixim
Yixim

3.2. Cha'lomanbil snuk'ilal svinajesobil yajval k'opetik

Bak'intike li svinajesobil yajval k'opetike tey tsmuk sba mi ko'ol xotal chlik xchi'uk ti jp'el k'ope, jech k'ucha'al **J-/ A-/ S-** ti ja' ta x-u'ninvane, ja' yu'un mu'yuk chich' ts'ibael.

Jech k'ucha'al li'e:

Jolil { Jol
Ajol
Sjol

Si' { Jsi'
Asi'
Si'

Xan { Jxan
Axan
Xan

3.3. Snuk'ilal /s-/ > /x-/

Li p'elantik k'op mu'yuk bu yich'oj **ch, ch', x**, li yilobil yajval ta yoxibale ja' /s-/, mi chlik ta **ch, ch'** xchi'uk x li yilobil yajval ta yoxibale ta xk'ataj ta /x-/.

Jech k'ucha'al li'e:

Chichol	{	Jchichol Achichol Xchichol	Ch'en	{	Jch'en Ach'en Xch'en
		Xonobil	{	Jxonob Axonob Xonob	

3.4. Slajeb sts'ak k'op

Li slajeb sts'ak k'ope ja'ik sts'akalul k'opetik ti nap'al chich' ts'ibaanel ta jp'el k'op xchi'uk ta yibel paselal k'op. Jech k'ucha'al li slajeb sts'ak k'op 'j-epajesvanej' **-tik**, 'k'anelal k'op' **-uk**, 'jk'atajesvanej yo' mu xjelav ta paselal' **-van**, xchi'uk svinajesobiltak yajval.

Jech k'ucha'al li'e:

- *Slajeb sts'ak k'op* 'tik'

-tik	{	Jnatic Anatic Snatic
'J-epajesvanej'		

- *Sufijo* 'van'

-van	{	Ixut van li olole Chmaj van li tsebe Ibuts van li Jxune
K'atajesvanej ta mu xjelav paselal k'op'		

- *Sts'ak k'op '-uk'*

Li jun sts'akalul k'op **-uk** ja' sk'an xal k'anelal k'op, yu'un ta xich' tunesel ta paselal, yelanil xchi'uk ta jelbilal paselal. Jech no'ox xtok, oy yan stu jech k'ucha'al li'e.

a. K'anelal k'op

-uk { Ve'uk
Vayuk
Xanavuk

b. St'ujelal

Sak**uk**

c. Chch'un no'ox

Jech**uk**

d. Xch'unobil

Ach'**uke**

Alak'**uk**

e. Ta xal yalel lekilal xchi'uk slajeb yepalil k'u x-elan ti k'usi oy x-ayane.

Jech k'ucha'al li'e:

Cha'p'ejuk
Cha'oxp'eluk alo'il
Oxch'ixuk avixim
J-ok'uk

- *Yilobil slajeb sts'aktak k'op:*
Sts'aktak k'op (-on, -ot, -ø , -otik, -unkutik, -oxuk, xchi'uk -ik)

Jech k'ucha'al lie':

Yelanil oy <i>Chotol</i>	Yelanil oy <i>Kujul</i>
Chotolun/on	Kujulun
Chotolot	Kujulot
Chotol	Kujul
Chotolutik/otik/ukutik (jkotoltik)	Kujulutik/otik/ukutik (jkotoltik)
Chotoloxuk (jo'oxuk)	Kujuloxuk (jo'oxuk)
Chotolik (ja'ik)	Kujulik (ja'ik)

3.5. Ts'ubal k'op xchi'uk p'itom k'op

Li sts'ubal k'op xchi'uk p'itom k'opetike, yu'un mu xko'olaj k'ucha'al sts'akalul k'opetike ti ta snap'an sbaike, yu'un li k'opetik li'e ch'akal ta ts'ibael (ja' no'ox li p'itom k'op -e/i ti yu'un nap'al ta ts'ibaele, xko'olaj k'ucha'al sts'akalul k'op) jech li' une ti yelanil k'uxi ta ts'ibaele, ta xp'it ta yan yav bu

ta xk'ot oe, ja' ti bu stuk'il ta xk'ot o ta a'yiél ta xcholbenal k'ope. Avie, ta xich' ak'el ta ilel k'ucha'al ta tunesel ti ts'ubal k'op xchi'uk p'itom k'ope.

- **Ts'ubal k'op 'k'u'**

Li ts'ubal k'op **k'u** ch'akal ta ts'ibael, ja' ti stak' x-och p'itom k'opetik li ta xcholbenal jp'el k'ope.

Jech k'ucha'al li'e:

K'u {
K'u x-elan
K'u to x-elan
K'u la x-elan
K'u cha'al
K'u la cha'al
K'u sba
K'u la sba

Jech cha'e, li ts'ubal k'op li'e xchi'uk yantik ts'ubal k'ope ta spas sba ta jp'el k'op k'alal ta xich' tunesel ta sko'oltasobil k'op xchi'uk sjak'obil k'ope, k'usi ya'iele ja' ti mu stsak p'itom k'op ta o'lóle.

a. Ta xtun ta ko'oltasobil **k'ucha'al**.

Jech k'ucha'al li'e:

K'ucha'al {
Tsts'ibaj Jmanvel jech **k'ucha'al** J-antun
Chakuk xi abtej **k'ucha'al** Xmale
Ta jk'an chi-abtej **k'ucha'al** Jpetul

b. Ta xtun ta sjak'obiltak **k'usi** xchi'uk **k'uxi**.

K'usi { ¿K'usi chapas Jmikel?
¿K'usi abi? } **K'uxi** { ¿K'uxi stojol?
¿K'uxi ibat avil? }

- *Li ts'ubal k'op 'te'*

Ja' jun ts'ubal k'op ta xich' tunesel ta yak'obil ta ilel **li'i**.

Jech k'ucha'al li'e:

Te kotol li ka'e/i

- *Li ts'ubal k'op 'o'*

Li ts'ubalil k'op li'e ep ta tos k'uxi ta tunesel, yu'un xu' ta xtun ta jelbilal yorail spasel, sk'an xal jmoj jech, mu stak' na'el sjalil; jtos noxtoke ta xtun sventa sk'an xal yabtejesobil.

Jech k'ucha'al li'e:

- a. Ta xtun ta jelbilal paselal ta sbatel osil o.

Batan **o**

- b. Ta xtun ta jelbilal paselal, ti chal yakal chich' pasel k'usiuk.

Yakal x-abtej **o**

c. Ta xtun ta jelibilal paselal, mu stak' na'el sjalil

Chibat o jayibuk k'ak'al

d. Ta xtun ta jelibilal paselal k'ucha'al yabtejesobil

¿K'usi chave' o? Chive' ta sets'

- *Li ts'ubal k'op j-ak'vanej ta ilele 'li'e / li'i'*

Li ts'ubilal k'op li'e ta xtun ta yak'obil ilel lek stuk'il ti k'usi oye.

Jech k'ucha'al li'e:

$Li'e / li'i \left\{ \begin{array}{l} K'elo li'e / li'i \\ Vayan li'e / li'i \end{array} \right.$

- *Li ts'ubal k'op 'li' xchi'uk 'ti'*

Li ts'ubilal k'op *li* ja' jp'el k'op ta xtun ta slikebal jp'el k'op.

Jech k'ucha'al li'e:

Li ka'e

Li k'anal ka'e

*Ta yantik jeltosal k'ope '**ti**' ja' slikeb k'op sk'an xal ti yu'un oy xa ta xlik ech'el li jp'el biile.

Jech k'ucha'al li'e:

Ti ka'e

Ti tsajal ka'e

Li ts'ubalil k'op '**ti**' ja' jun sbiinesobil sk'an xal ech'em xa ti k'usi ta xich' alele.

- a. Sbiinesobil ti chal mu'yuk te oy ilbil ti buch'u, ti k'usi chich' alele.

Jatav la **ti** ts'i'e

- b. Sbiinesobil ti chal echem xa ti buch'u, ti k'usi ta xich' alele.

Ti anima jtote toj lek to'ox x-abtej

- *Li ts'ubal k'op 'ta/ti' (tojbtasobil k'op)*

Li ts'ubal k'op **ta**, ta xtun ta stojobtasel jp'el k'op; yantik jk'opojeletike ta xalik ti.

Jech k'ucha'al li'e:

Chibat **ta** kuch si'

Chibat **ti** kuch si' (jeltos k'op)

- *Li ts'ubal k'op 'ek/ uk/ euk'*

Li ts'ubal k'opetik li'e ja' ko'ol ta xk'opoj, ja' ti bu sjeltosal k'op ta xich' tunesele.

Jech k'ucha'al li'e:

Ek { Chibat **ek**
Ta jk'an **ek**
Batik **ek**

Uk { Chibat **uk**
Batan **uk**
Batan xa **uk**
Jechun **uk**

Euk { Chibat **euk**
Batik **euk**

- *Ts'ubal k'op 'van'*

Li jp'el k'op **van** ja' xtun ta yalobil, sjak'obil xchi'uk ja' chal ti xchibet yo'one.

Ja' k'ucha'al li'e:

- a. Xchibet ta xal sba

¿Chibat **van uk**?

- b. Xchibet yo'onton

Mo'oj **van**

- *Ts'ubal k'op 'nan'*

Li jp'el k'op 'nan' ja' xtun k'ucha'al xchibet yo'onton, yu'un ja' ti xchibet no'ox ti sk'ope.

Jech k'ucha'al li'e:

Chibat **nan**

- *Ts'ubal k'op 'mu'*

Li jp'el k'op 'mu' ja' chal ti k'usi mu xu'e.

Jech k'ucha'al li'e:

Mu jk'an

Mu me ja' xko'olaj k'ucha'al li jp'el k'op 'mu', ti chal **mu** li k'usiuk no'oxe

Mu li ve'elile

Oy jp'el k'op no'ox tok ti ja' chal ti mu xu'e ja' li **muk'** (**mu'yuk**).

Jech k'ucha'al li'e:

Muk' to'ox chive' —→ **Mu'yuk** to'ox chive'

- *Ts'ubal k'op 'kik/ kil/ kitik/ kiltik'*

Li jujup'el k'op '*kik/ kil/ kitik/ kiltik*' ja' xal ti xchibet yo'ontone, oy ep ta tos k'u yelan ta alel, ja' ti k'usi jtosukal li k'ope.

Kik/ kil/ kitik/ kiltik	{	Chibat kik Chibat kil Chibat kitik Chibat kiltik
--------------------------------	---	---

- *Ts'ubal k'op 'bi'*

Ja' ta xtun k'alal mi yu'un jech ta melez ti k'usi ta xich' alele, mi yu'un jech stuk'il smelolale xchi'uk sventa xlamet ta xich' tak'el ti k'usi ta xich' ch'unele.

Jech' k'ucha'al li'e:

bi	{	Jech un bi Jech ava'uk un bi Mo'oj un bi
-----------	---	---

- *Jelbilal paselal, ts'ubal k'op 'to'*

Li jp'el k'op '**to**', ta xtun k'ucha'al jelbilal paselal ta sk'ak'alil, ta yavil xchi'uk yepalil.

Jech k'ucha'al li'e:

To
'Jelbibal paselal
sk'ak'alil' { Kucho **to** me batel
Beiltaso **to** me
La' **to** la me

To
'Jelbibal paselal
yavil' { Lum **to**
Nom **to**
Li' **to**

To
'Jelbibal spaselal
yepalil' { Ve'an **to** me
Ak'bo **to** me

- *Ts'ubal k'op yu'un sk'ak'alil 'ox'*

Li jp'el ts'ubal k'op 'ox' ja' ta xal ka'itik k'usi sk'ak'alil ti ech'em xa sk'oplale.

Ox { Oy xa **ox** oxkot jka'
Oy xa **ox** la cha'kot ska'
Oy **ox** la ska'

- *Ts'ubal k'op yu'un sk'ak'alil 'to'ox'*

Li jelbibal paselal sk'ak'alil '**to'ox**', tey xlik tal sk'oplal ta cha'tos ts'ubal k'op yu'un sk'ak'alil, **to** xchi'uk **ox**, ti k'alal stsob sba une oy jelel xa k'usi sk'an xal, ja' ti k'usi x-elan xk'ot o li k'ope.

To'ox { Chibat to'ox ta Bochil
Oy to'ox ixim

- *Ts'ubal k'op 'me'*

Li jp'el k'op 'me' ja' tey ta xtun k'alal ta xkak'tik ta a'yieli ti oy slekilal ich'el ta muk' ku'untik ti buch'u ta jk'opontike. Ja' jech no'ox xtok, te ta xtun sventa xlamet no'ox k'op k'alal oy k'usi ta xkaltike xchi'uk k'usi ta jk'antike.

Jech k'ucha'al li'e:

a. Lekil ich'el ta muk' k'op

La' **me**

Mu **me** xap'aj

b. Ja' k'ucha'al xlamet no'ox ta alel

Tsako **me**

Ja' jech noxtok li jp'el ts'ubal k'ope (**me** / **mi**) ta xtun k'alal oy k'usi ta jak'tike.

Jech k'ucha'al li'e:

¿**Me** chabat?

¿**Mi** chabat?

Li jp'el ts'ubal k'op '**mi**', ta xtun k'ucha'al spakobil k'op.
Jech k'ucha'al li'e:

Mi chabate, chibat ek
Mi chavak'e, chkak' ek

- ***Stojbtasobil ts'ubal k'op 'ta'***

Li jp'el ts'ubal k'op '**ta**' ta xtun sventa yak'el ta ilel yorail
spaselal jp'el k'op, jech no'ox xtok ta xtun ta stojbtasobil
jp'el k'op. Jech k'ucha'al li'e:

- a. Yorail spaselal

Ta jmak

- b. Stojbtasobil

Chibat **ta** jna

- ***Ts'ubal k'op 'xa' (jelbilal paselal)***

Li jp'el ts'ubal k'op jelbilal paselal '**xa**', ja' ta xtun ta yalel ti
k'usi k'otem xa ta pasele. Jech k'ucha'al li'e:

Live' **xa**

- *P'itom k'op 'la' (svinajesobil buch'u ta xal)*

Li jp'el p'itom k'op li'e ta xtun ta svinajesobil ti k'usi albil, xchi'uk ya'binoj yu'un yan xchi'ile.

Jech k'ucha'al li'e:

La {
 La' **la** me
 Ve'an **la** me
 La' me **la**
 Jatav **la** ti tsebe

- *P'itom k'op 'e/i'*

Li jp'el p'itom k'op *e/i* ta xnoch'an sba ta slajeb biil k'op k'alal mi oy **li** xchi'uk **ti** ba'yuke. Ja' jech no'ox xtok ta xtun k'ucha'al svinajesobil bu k'alal chpaj jtos lo'il.

a. Ja' k'ucha'al p'itom k'op xtun ta sts'ak lo'il.

e / i {
 Li nae
 Ti nae
 Li nai
 Ti nai

b. K'ucha'al ta xak' ta ilel bu k'alal chpaj li jtuch' lo'ile.

e / i {
 K'alal chixanav ta te'tike, te chkil epal mutetik.
 K'alal chixanav ta te'tiki, te kotal lakil jkot chonbolom. (variante lingüística)

- *J-oyesvanej 'oy'*

Tsots sk'oplal yak'el ta ilel li jp'el k'op k'ucha'al 'oy' ma'uk spaselal k'op, ja' ti mu stsak yorail, mi ja'uk svinajesobil yajval, ja' jp'el k'op ti chal ti k'usi oye xchi'uk buch'u yu'une.

Jech k'ucha'al li'e:

Oy jna

Oy k'in

Lek xa oy li vinike

4. SVINAJESOBIL YORAIL XCHI'UK LI SVINAJESOBIL YAJVAL TA SPASELALTAK

Li'e ta xak' ta ojtikinel ti svinajesobil yorail xchi'uk svinajesobil yajval k'opetik ti ta xjelav spaselaltak xchi'uk li mu xjelav spaselaltake. Oy p'elantik svinajesobil yorail ta xak' sba ta ojtikinel k'ucha'al p'itom k'op, yane jech k'ucha'al sts'aktak k'op. Li svinajesobil yajvaltake ja' no'ox ta xak' sbaik ta ojtikinel k'ucha'al sts'aktak k'op.

4.1. Svinajesobil yorail ta xjelav spaselal

Li yorail (mu tsutsemuk spaselal xchi'uk tsutsem spaselal) k'opetik ti ta xjelav spaselale, ta xak' sbaik ta ojtikinel k'ucha'al p'itom k'opetik (*ta x-*, *ta* xchi'uk *la*) li yorail (*yakal spaselal*) ta stsob sbaik ta cha'p'el k'op *yakal* xchi'uk li

svinajesobil yorailtak mu tsutsemuk spaselal (*ta x-*, *ta / ch-*).

Jech k'ucha'al li'e:

- *Xjelav spaselal ak'el*

Mu tsutsemuk spaselal	Tsutsem spaselal	Yakal spaselal
<i>Ta</i> xkak'	<i>La</i> kak'	<i>Yakal ta</i> xkak' (<i>Yakal ch</i> kak')
<i>Ta</i> xavak'	<i>La</i> avak'	<i>Yakal ta</i> xavak' (<i>Yakal ch</i> avak')
<i>Ta</i> xak'	<i>La</i> yak'	<i>Yakal ta</i> xak' (<i>Yakal ch</i> ak')
<i>Ta</i> xkak'tik	<i>La</i> kak'tik	<i>Yakal ta</i> xkak'tik (<i>Yakal ch</i> kak'tik)
<i>Ta</i> xkak'kutik	<i>La</i> kak'kutik	<i>Yakal ta</i> xkak'kutik (<i>Yakal ch</i> kak'kutik)
<i>Ta</i> xavak'ik	<i>La</i> avak'ik	<i>Yakal ta</i> xavak'ik (<i>Yakal ch</i> avak'ik)
<i>Ta</i> xak'ik	<i>La</i> yak'ik	<i>Yakal ta</i> xak'ik (<i>Yakal ch</i> ak'ik)

- *Xjelav spaselal makel*

Mu tsutsemuk spaselal	Tsutsem spaselal	Yakal spaselal
<i>Ta</i> jmak	<i>La</i> jmak	<i>Yakal ta</i> jmak
<i>Ta</i> xamak	<i>La</i> amak	<i>Yakal ta</i> xamak (<i>Yakal ch</i> amak)
<i>Ta</i> smak	<i>La</i> smak	<i>Yakal ta</i> smak (<i>Yakal t</i> smak)
<i>Ta</i> jmaktik	<i>La</i> jmaktik	<i>Yakal ta</i> jmaktik

<i>Ta</i> jmakutik (tutik), (tikotik)	<i>La</i> jmakutik (tutik), (tikotik)	<i>Yakal ta</i> jmakutik (tutik), (tikotik)
<i>Ta</i> xamakik	<i>La</i> amakik	<i>Yakal ta</i> xamakik (<i>Yakal chamakik</i>)
<i>Ta</i> smakik	<i>La</i> smakik	<i>Yakal ta</i> smakik (<i>Yakal tsmakik</i>)

Ta yantik jelel k'opetike li svinajesobil yorail ta xchibal xchi'uk ta yoxibal yajvale jech k'ucha'al mu epajesbiluk xchi'uk epajesbil k'op ta xjelav spaselalike, ta xich' *p'elubtasel* ja' jech ta xk'ataj ta slikeb sts'ak k'op, ti ja' to ox naka p'itom k'opetike.

Jech k'ucha'al li'e:

Mu p'elubtasbiluk		P'elubtasbil
Ta xamak	→	<u>Chamak</u>
Ta smak	→	<u>Tsmak</u>

Oy p'elantik paselal k'opetik ta xich' cha'lomanel ti svinajeb yepajesobil k'ucha'al **kutik / tutik/ tikotik** ja' ti yu'un jmoj ta xlaaj yibel ti k'ope jech k'ucha'al ta xotal **t** xchi'uk **k** k'alal jmoj ta xich' sts'ibaele.

Jech k'ucha'al li'e:

Mu cha'lomanbiluk	Chalomalbil
Ta jmak-kutik	Ta jmakutik
Ta jat-tutik	Ta jatutik
Ta jat-tikotik	Ta jatikotik

4.2. Svinajesobil yajval ta xjelav spaselal

Li svinajesobil yajvaltak ta xak' sba ta ojtikinel k'ucha'al sts'aktak k'op, ta xich' tunesel chib svinajesobil: (**J-**, **A-**, **S-**) k'alal xlik spaselal ta uma' xot, xchi'uk (**K-**, **AV-**, **Y-**) k'alal xlik ta k'opojel xot, jech k'ucha'al li'e:

a. Spaselal ta xlik ta uma' xot.

Jech k'ucha'al li'e:

Makel	Jatel	Meyel
Ta jmak	Ta jat	Ta jmey
Ta xamak	Ta xajat	Ta xamey
Ta smak	Ta sjat	Ta smey
Ta jmaktik	Ta jatik	Ta jmeytik
Ta jmakutik (tutik), (tikotik)	Ta jatkutik (tutik), (tikotik)	Ta jmeykutik (tutik), (tikotik)
Ta xamakik	Ta xajatik	Ta xameyik
Ta smakik	Ta sjatik	Ta smeyik

b. Spaselal ta xlik ta k'opojel xot.

Jech k'ucha'al li'e:

Ilbajinel	Utilanel	Aptael
Ta xkilbajin	La kutilan	La kavta
Ta xavilbajin	La avutilan	La avavta
Ta xilbajin	La yutilan	La yavta
Ta xkilbajintik	La kutilantik	La kavtatik

Ilbajinel	Utilanel	Aptael
Ta xkilbajinkutik (tutik), (tikotik)	La kutilankutik (tutik), (tikotik)	La kavtakutik (tutik), (tikotik)
Ta xavilbajinik	La avutilanik	La avavtaik
Ta xilbajinik	La yutilanik	La yavtaik

4.3. K'alal xjel snuk'ilal ta svinajesobil yajval

Svinajesobil yajval (**J-**, **A-**, **S-**) ta spaselal k'op, ta xjel snuk'ilal k'alal ta xich' cha'lominel mi yich'oj spasel k'ucha'al **ch**, **ch'**, **x** ta slikebal k'op, ta o'lol xchi'uk ta slajeb k'op, va'i ta xk'ataj ta (**J-**, **A-**, **X-**).

Jech k'ucha'al li'e:

Ch	
Cholel	Mochel
La jchol	La jmoch
La achol	La amoch
La xchol	La xmoch

Ch'		
Ch'opel	Mich'el	Jomoch'tael
La jch'op	La jmich'	La jomoch'ta
La ach'op	La amich'	La ajomoch'ta
La xch'op	La xmich'	La xjomoch'ta

X	
Xulel	Pixel
La jxul	La jpix
La axul	La apix
La xul	La xpix

Jech no'ox xtok li svinajesobil (**K-**, **AV-**, **Y-**) ali ta yoxibal yajvale (**Y-**) ta xch'ay batel (**Y** → \emptyset) k'alal mi lik ta k'opojel xot (mi ta *i* mi ta *a*) li paselal k'o^{pe}.

Ilbajinel { Ta xkilbajin
Ta xavilbajin
Ta xilbajin (Ta **x- \emptyset** -ilbajin)

Ak'el { Ta xkak'
Ta xavak'
Ta xak' (Ta **x- \emptyset** -ak')

4.4 Svinajesobil yorail yu'un mu xjelav spaselal k'op

Li ta mu xjelav spaselal k'o^{pe}, li svinajesobil yorail mu to tsutsemuk spaselale ta xich' ts'ibael k'ucha'al p'itom k'op (**ta x-**). Li p'itomal k'op '**ta**' ch'akal ta xich' ts'ibael ta yibel li spaselal k'o^{pe}, yanuk li xchi'il (**x-**) ta xk'alín ta yibel. K'alal ta xich' p'elubtasele ta xk'ataj ta slikeb sts'ak k'op (**ch-**). Li svinajesobil yorail tsutsem spaselale ja' no'ox jech ta xich' ts'ibael k'ucha'al slikeb sts'ak k'op (**l-/i-/ \emptyset**) xchi'uk li yakal spaselale ja' chich' tunesel cha'tos k'op ti ja' **yakal** xchi'uk svinajesobil yorail ta mu tsutsemuk spaselal k'op k'ucha'al (**ta x-** / **ch-**).

- *Mu xjelav spaselal Vayel*

Mu tsutsemuk spaselal	Tsutsem spaselal	Yakal spaselal
<i>Ta xivay</i>	<i>Livay</i>	<i>Yakal ta xivay</i>
<i>Ta xavay</i>	<i>Lavay</i>	<i>Yakal ta xavay</i>
<i>Ta xvay</i>	<i>Ivay</i>	<i>Yakal ta xvay</i>
<i>Ta xijvay</i>	<i>Lijvay</i>	<i>Yakal Chivay</i>
<i>Ta xivayutik</i>	<i>Livayutik (plural)</i>	<i>Yakal Chivayutik</i>
<i>Ta xivaykutik</i> (tutik), (otikotik)	<i>Lijvaykutik</i> (tutik), (otikotik)	<i>Yakal Chivaykutik</i> (tutik), (otikotik)
<i>Ta xavayik</i>	<i>Lavayik</i>	<i>Yakal Chavayik</i>
<i>Ta xvayik</i>	<i>Ivayik</i>	<i>Yakal ta xvayik</i>

4.5. Li svinajesobil yajval yu'un mu xjelav spaselal k'op

Li svinajesobil yajval yu'un mu xjelav spaselal k'ope, chak' ta ilel ta slikeb sts'ak k'op (**i-a-ø**) xchi'uk chich' ts'ibael tey noch'ol ta yibel paselal k'op.

Jech k'ucha'al li'e:

Vayel	Ok'el	Ve'el
Ta xivay	Chi-ok'	Live'
Ta xavay	Cha-ok'	Lave'
Ta xvay (ta x-ø-vay)	Ch-ok' (ch-ø-ok')	Ive' (i-ø-ve')

Oy p'elantik jeltos k'op ti ja' ta svinajes tsutsem spaselal k'op ta jun xot (**n-**) jech k'ucha'al ta svinajesobil yoxibal yajval, ta xak' ta ilel ta (**Ø-**, **i**, xchi'uk mi ta ji).

Tsutsem spaselal yorail { Livay / Nivay
Lavay / Navay
Vay/Ivay/Jivay

5. CHA'TOS YIBEL K'OP MU STAK' CH'AKEL

Oy p'elantik k'op ti cha'tos yibelik ja' te ta stsob sba ta jp'el k'op ti ko'ol stalelike, oy yantik jelel stalelik, ja' yu'un tsobol chich' ts'ibael, jech k'ucha'al li'e:

Paselal xchi'uk biil { Meste'
Jomte'
Uch'aljo' Yelanil oy xchi'uk biil { Tenelte'
javal-ek'el

Biil
xchi'uk
yan biil

{ Ch'umte'
Tsonte'
Kaxlanvaj
Tonkaxlan
Ja'alts'i'

Elanil
xchi'uk
biil

{ K'ants'utuj
K'anch'ut
Tulnichim
Ch'ulna

Atolal
xchi'uk
biil

{ Cha'me'il
Juntot
Cha'totil

Elanil (vl)
xchiuk
biil *

{ Tsajalchij
Yaxalchij
Tsajalchuch
Yaxaltoj
(yaxaxtoj, yaxtoj)

* Tsots sk'oplal chich' ak'el ta ilel ti yu'un oy p'elantik yelanil k'op yich'anoj sts'akalul k'op ta slajeb, jech k'ucha'al (-vl), ti ta xak'be stalelal biile, ja' yu'un ch'akal ta xich' ts'ibael, jech k'ucha'al li'e:

Yaxal ka'
K'anal ts'i'
Sakil na

Ja' jech no'ox xtok, oy p'elantik k'op ta spas sba ta jp'el no'ox k'op xchi'uk ti yelanil k'opetike, ja' sbiiltas k'usitik oy ti jech xa biinem o yu'un ti vinik antsetike.

Jech k'ucha'al li'e:

Tsajalchij	(K'ox te'tilkal chij)
Yaxalchij	(Muk'tik xulub tetikal chij)
Tsajalchuch	(Jtos ve'lilal chechev)
Tsajal-om	(Jtos jmilvanej om)

5.1. U'ninbil cha'tos yibel k'op

K'alal ta xich' u'ninel li p'elantik k'op cha'tos yibele, ta xich' tunesel jun no'ox svinajesobil ti u'ninbil xae.

Jech k'ucha'al li'e:

Jmeste'
Ach'umte'
Xch'ulna

6. CHA'TOS YIBEL K'OP STAK' CH'AKEL

Jech xtok li cha'tos yibel k'op stak' ch'akele, ch'akal ta xich' ts'ibael, yu'un mu xko'olaj k'uch'al cha'tos yibel k'op mu stak' ch'akele. Li p'elantik cha'tos yibel k'op stak' ch'akele, stak' u'ninel xcha'chopal yi'bel, ja' yu'un ch'akal chich' ts'ibael.

Jech k'ucha'al li'e:

Mu u'ninbiluk	U'ninbil
Jol na	Sjol ana
Sat te'	Sat jte'
K'ob te'	Sk'ob ste'
Ti' na	Sti' jna
Nich k'ok'	Xnich ak'ok'
Nich pox	Xnich jpox

* K'alal mi la yich' albel smelol li **cha'tos yibel k'op stak' ch'akele**, tsots me sk'oplal sk'an chich' k'elel ta snopbenal ta cha'tos sp'ijilal vunetik, ta **xchannel stalel xkuxlejal vinik ants** xchi'uk **xchannel smelolal k'opojel**. Li ta snopbenal **xchannel stalel xkuxlejal vinik ants**, yu'un sk'an ta xich' k'elel lek smelol k'uxi stuk'ilal ta sbiiltasik ti osil balumil k'alal ta stunesik li **cha'tos yibel k'op stak' ch'akele**, yu'un ti mi ta xich' jelubtasel ta jup'eltik k'op ta kaxlan k'ope yan o smelol ta xich' a'yeil, jech k'ucha'al li sts'akalul sbi jbek'tal jtakopaltike yu'un u'ninbilik ta xich' alel, ja' no'ox jech xtok, li k'usitik x-ayane chkak'betik sbiin k'ucha'al sts'akalul jbek'tal jtakopaltik, yu'un li ya'yejal li'e ja' te likem tal ta sp'ijil snopbenal jtetik jme'tik mayaetik. Ti ta ya'yejal xchannel smelolal k'opojele, tsots sk'oplal chich' ak'el ta ilel ti va'i x-elan tsobol smelolal ta xich' nopele, ma'uk no'ox jech stuk yu'un mayaetik, yu'un ja' jech xtok ti yan talel kuxlejale, jech cha'a sk'an xich' ojtikinel ti svinajesobiltak xchi'uk ti k'opetik tey nitajtik ta **cha'tos yibel k'op stak' ch'akele**, ja' xkaltik k'uxi ta xich' tunesel ti svinajesobil u'ninel ta xcha'chopal ti k'opetike.

7. JTUNELTASVANEJ K'OP

Li jtuneltasvanej k'opetike, ja' li biil k'opetik ta xtun ta sbiiltasel jujutos J-abteletik ti yich'ojik tal ta xch'ielike, mi mo'oje yu'un xchanojik.

Jech k'ucha'al li'e:

J-ilol
J-abtel
Jvet'om
Jtajimol
Jyakubel

Kalal chich' u'ninel li jtuneltasvanej k'opetike, chich' ts'ibabel svinajesobil (**k-**) xchi'uk jun jk'opojel xot (**-a-**) ti ta x-och ta skoj yu'un lek xbat ta k'oponel ta snuk'ilale, jech ku'cha'al li'e:

Kaj-ilol
Kaj-abtel
Kajvet'om
Kajtajimol

Ja yu'un la yich' nopel chapel sts'ibael tey noch'ol k'ucha'al sts'ak k'op ti svinajesobil u'ninel (**k-**) xchi'uk ti jk'opojel xot (**-a-**) ta slikeb ti jtuneltasvanej k'opetike.

8. ACH' K'OPETIK

Yo' mu xich' ch'amunel ti yan k'opetike, la yich' pasel p'elantik ach' k'op sventa xcholobil lek jbats'i k'optik, sts'ibal, stojobtasobil ts'ib, stojobtasel atolal ts'ib xchi'uk ya'yejal xchanel smelol k'opojel.

8.1. Ach' k'op sventa smelolal sts'ibal

Xot	‘grafía, letra’	K'opojel xot	‘vocal’
Ts'ibal	‘alfabeto’	Muk'ta xot	‘mayúscula’
Ts'ib	‘escritura’	Bik'it xot	‘minúscula’
Uma' xot	‘consonante’	Ts'ukal	‘glotal’

Laj yich' ak'bel sbi sts'ukal li ts'ib li'e (') yu'un ta xlok' ta sts'ukal jnuk'tik yik'al li xote.

8.2. Ach' k'op yu'un stojbtasobil ts'ib

Slok'ol	Sbi	Kaxlan k'op
.	t'ix	‘punto’
:	lot t'ix	‘dos puntos’
,	x-avu'	‘coma’
;	x-avu' t'ix	‘punto y coma’
...	xt'ixixal	‘puntos suspensivos’
.	nitil t'ix	‘punto y seguido’
.	xch'akben t'ix	‘punto y aparte’
.	slajeb t'ix	‘punto final’
()	sjam smak	‘paréntesis’
{ }	syomobil	‘corchetes’
/	xik'ilal	‘diagonal’
“ ”	smotsobal	‘comillas’
¡!	stoyesobil	‘signo de admiración’
¿?	sjak'obilal	‘signo de interrogación’
-	ch'akbenal	‘guión’

Oy chopantik slekubtasobil ts'ib ti stak' sjam smak' sbae,
 jech ta xich' alel k'ucha'al li'e:

- (i) 'Sjam stoyesobil'
- (!) 'Smak stoyesobil'

8.3 Ach' k'op yu'un stojbtasel atotal ts'ib

Slok'ol	Sbi	Kaxlan k'op
	atotal	'número'
	sbeinebtak atotal	'signos numéricos'
+	yepajesobil	'más'
-	stsulesobil	'menos'
x	sp'olesobil	'por'
/	ch'akobil	'entre'
=	ko'ol	'igual'
x	sp'olemalil	'múltiplo'
%	svo'vinikalil	'porcentaje'

K'alal mi oy junuk atol chich' alel xchi'uk svo'vinikale, jech
 ta xich' alel k'ucha'al li'e:

$$81\% = \text{Jun svo'vinik svo'vinikalil}$$

8.4. Ach' k'op sventa ya'yejal xchannel smelol k'opojel

Biil	Sustantivo
Ch'om k'op	Préstamo
Cha'lomanbil	Asimilación
Cha'tos yibel k'op mu stak' ch'akel	Palabras compuestas
Cha'tos yibel k'op stak' ch'akel	Palabras complejas
Epajesbil	Plural
Jbel k'op	Término
Jelbilal paselal	Adverbio
Jelbilal paselal yavil	Adverbio de lugar
Jelbilal paselal yepalil	Adverbio de cantidad
Jelbilal paselal sk'ak'alil	Adverbio de tiempo
Jeltosantik k'op	Variante lingüística
J-oyesvanej	Existencial
Jtuneltasvanej k'op	Agentivo
Jtsop k'op	Léxico
K'anelal k'op	Subjuntivo
Mantalvanej k'op	Imperativo
Mu epajesbil	Singular
Mu tsutsemuk spaselal	Incompletivo
Mu u'ninbil ch'om	Préstamo no integrado
Mu xjelav spaselal	Verbo intransitivo
P'elubtasel	Contracción
P'itom k'op	Clítico
Paselal	Verbo
Sk'ak'alil	Tiempo
Slajeb sts'ak k'op	Sufijo
Slikeb sts'ak k'op	Prefijo

Smelolal	Semántico
Smelolal sts'akalul k'op	Morfológico
Snuk'ilal	Fonema
Snuk'ulal	Fonológico
St'ujelal	Opcional
St'ujobil yelanil	Clasificador nominal (formas)
St'ujobil k'u x-elan	Clasificador
Stojbtasel atolal ts'ib	Signos algebraicos
Stojbtasobil	Preposición
Sts'akobil ts'ib	Conjunción
Sts'aktak k'op	Afijo
Svinajesobil k'op buch'u ta xal	Evidencial o reportativo
Svinajesobil yajval	Marca de persona
Svinajesobil yorail	Marca de aspecto
Syambenal k'op	Atenuativo
Ts'akalul k'op	Morfema
Ts'ib	Alfabeto
Ts'ubal k'op	Partícula
Tsutsem spaselal	Completivo
U'ninbil ch'om	Préstamo integrado
U'ninel	Posesivo
Xch'unobil	Condición
Me' k'op	Gramática
Xjel snuk'ilal	Fonémico
Xjel snuk'ulal	Fonético
Xjelav spaselal	Verbo transitivo
Yak'obil ta ilel	Locativo
Yakal spaselal	Progresivo

Elanil	Adjetivo
Yelanil oy	Posicional
Yilobil sbi vinik-ants	Clasificador nominal (nombres)
Yorail	Aspecto

9. CH'OM

Li ch'amunbil k'ope ja' k'usiuk no'ox jtosuk k'opal, ts'ubal k'op xchi'uk sts'ak k'op ti ta x-och ta jun bats'i k'ope. Jech k'ucha'al ti ta bats'i k'op tsotsile xch'amunobjbe ti kaxlan k'ope, ja' yu'un ta xich' ak'el ta ilel cha'tos ch'amunbil k'op: u'ninbil ch'om k'op xchi'uk mu'yuk u'ininbil ch'om k'op. Li jujutos li'e, chich' albel sk'oplal jech k'ucha'altak li'e:

9.1. U'ninbil ch'om k'op

Li u'ninbil ch'om k'ope ja' p'elantik k'op ti ja' nopem xa yeilal snuk'ulal ta jk'opojeltik xchi'uk ta jkuxlejaltik. Li sts'ibtaele jech xa stsakoj k'ucha'al xotal sbats'i sts'ibal jk'optik, jech k'ucha'altak li'e:

Xila
Mexa
Vakax
Akuxa
Vuro

Oy p'elantik k'opetik ti mu'yuk bu ta xjel sts'ibtaele ja' ti jmoj xotaltakike, ja' yu'un ko'ol ta xich' ts'ibtael, ja' no'ox un, ta xjel jutuk snuk'ilal ta aelal skoj ti yu'un ta bats'i k'ope, ta slajeb ti jp'el k'ope ja' tsots ta xich' aelal, jech k'ucha'al li'e:

Sts'ibtael	Snuk'ilal ta aelal
Pala	Palá
Lima	Limá
Pelota	Pelotá
Mula	Mulá

9.2 Mu'yuk u'ninbil ch'om k'op

Li mu'yuk u'ninbiluk ch'om k'ope, ja' p'elantik k'op ti mu'yuk to sa'bil yan snuk'ulal yeilal ta j'ats'i k'optike, yu'un jech to ta xich' aelal k'ucha'al ono'ox ti bu k'opal likem tale, ak'o mi oy jayibuk xu' ta xich' ts'ibtael ta xotal ti bats'i k'ope, ti snuk'ilale jech ta xich' o aelal ti k'uxi ta aelal ti bu bats'i k'op likem talele, jech k'ucha'al li'e.

Television
Kilo
Chikle

Yilobil ta cholantik ts'ib:

Ta jk'el television
Ta jk'an junuk kilo achichol
Ta jman chikle

Ja' ep li biil k'opetik ti ochemik ta u'ninbil ch'om k'opetike xchi'uk ta mu'yuk u'ninbil ch'om k'opetik, ja' yu'un un, xu' ta xich' ak'bel svinajesobiltak.

Jech k'ucha'al li'e:

Jtelevisiontik

Kiloetik

Jchikletak

10. AK'BIL BIILETIK

Li ak'bil biiletike ja' p'elantik k'op ti tsiiltas, lumetik, vitsetik, uk'umetik xchi'uk ants viniketik.

- a. Sventa sbiiltasel ti lumetike, ja' jech ta ts'ibael k'ucha'al li'e:

Chamo'/Chamula

'Chamula'

Chiapas

'Chiapas'

Tsonte' Vits

'Tsonte' Vits'

- b. Li ak'bil biil yu'un vinik antsetike, jech chich' ts'ibael k'ucha'al tsakal ta svunal svok'ebal. Ja' no'ox chich' ts'ibael ta muk'ta xot li slikebal sbie k'alal mi oy ta st'ujobil yelanil biil.

Jech k'ucha'al li'e:

Xmal	Antun
Xmaruch	J-antun
Maruch	

- c. Li ak'bil biiletik yu'un snail j-abtelaletik, jech k'ucha'al jtunel j-abteletik, sbi osiletik ti ma'uk ta yu'un tsotsiletike, sbi lumetik, muk'ta lumetik, yu'un chich' ts'ibael ta smelolal sts'ib ti bu likeme.

Guanajuato	Chbat ta Guanajuato
Zacatecas	Te oy ta Zacatecas
Alfredo	Ta x-abtej ta yosil li Alfredoe
Eduardo	Te chotol li Eduardoe
Daniel	Ta xchan vun li Daniele

K'alal ta jts'ibtatik jp'el k'ope, yu'un ta jtsaktik ta muk' ti k'u yelan ts'ibabil taleme, ja' no'ox ta xkak'betik jk'os sts'akalul k'op ta slajeb. K'alal mu stak' xkak'betik jk'os sts'akalul k'ope, ta xich' ts'ep'unel li xotale, yo' to ta xich' sa'bel smelolal k'uxi ta ts'ibael.

Jech k'ucha'al li'e:

Dirección de Educación Indígena	Chibat ta <i>Dirección de Educación Indígena</i>
Departamento de Lenguas	Te oy ta <i>Departamento de Lenguas</i> li Xune
Honduras	Te oy ta <i>Honduras</i> li Jpetule

Gato (instrumento mecánico)	Ta jtoy ta <i>gato</i> jkaro
Gasolina	Chkak'be <i>sgasolinail</i> jkaro
Fútbol	Ta jk'el <i>fútbol</i> ta televisión

11. P'ELANTIK K'OP

Li jchop k'opetik li'e, ja' yalbelnal jup'el sk'oplal sventa: jnaklejetik, jteklum, kosilaltik.

Paraje:	Paraje
Komon osil/ poko' balamil	Comunidad
Tsobol naetike	Colonia
Asiento	Hacienda
Bik'ik jteklum	Pueblo
Jteklum	Cabecera municipal
Muk'ta Jteklum	Ciudad
Lumal	Estado (Estado de Chiapas: Slumal Chiapas)
Osilal	País
Lumalil	Nación, (pero cuando decimos Nación Mexico: slumalil México).
Lumalilal	Nacionalidad
Sjunlej lumalil	Nacional
Balumil	Mundo

12. JELTOS K'OP

Ti jchop k'opetik li'e, ta xak' kojtikintik ti oy jeltos jk'opojeltik, jech k'ucha'al: ta snuk'ulal, ta jujup'el k'op, ta smelolal xchi'uk smelolal sts'akalul k'op.

12.1. Snuk'ulal

Vo'
Jo'
O'
Go'

12.2. Jp'el k'op

Totoris	Bolom
Kelem	Mixo
Kots	Mis
Tot mut	Max
	Sup
	Xaru'
	Lus

12.3. Smelolal sts'akalul k'op

Chibatut ik
Chibat ikotik

12.4. Smelolal

P'ij	'alak' sba, k'upil sba, leklek sba'	Sempat 'Xonobil'
P'ij	'sna'benal, p'ijjal'	Sempat 'Stas patil'

12.5. Sjeleltosol k'op xchi'uk sjeleltosol snuk'ulal ta smeltsanel jchol a'yej

Ta jchol no'ox k'ope oy sjeleltosol smelol, jech k'ucha'al li'e:

Chak jmey

Ko'onton jmey

Ko'on jmey

Chak'uk jmey

Chakuk jmey

Chajuk jmey

Ko'ontonuk jmey

Ko'onuk jmey

NORMA
DE ESCRITURA
DE LA LENGUA
TSOTSIL

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	67
1. ALFABETO	69
2. USO DE MAYÚSCULAS, LOS DÍGRAFOS Y EL GUIÓN	71
2.1. El uso de mayúsculas	71
2.2. El uso de los dígrafos	72
2.3. Uso del guión.....	72
3. AFIJOS, PARTÍCULAS Y CLÍTICOS	74
3.1. Prefijos	75
3.2. Las marcas de posesión con asimilación fonética	75
3.3. Proceso fonético en la marca /s-/ > /x-/	76
3.4. Sufijos	76
3.5. Partículas y clíticos.....	79
4. LAS MARCAS DE ASPECTO Y PERSONA EN LOS VERBOS.....	90
4.1. Las marcas de aspecto en los verbos transitivos	90
4.2. Las marcas de persona en los verbos transitivos	92
4.3. Procesos fonéticos en las marcas de persona	94
4.4. Las marcas de aspecto en los verbos intransitivos..	95
4.5. Las marcas de persona en los verbos intransitivos..	97

5. PALABRAS COMPUESTAS	97
5.1. Posesión de las palabras compuestas	99
6. PALABRAS COMPLEJAS	99
7. AGENTIVOS	100
8. NEOLOGISMOS	101
8.1. Neologismos para terminologías del alfabeto.....	101
8.2. Neologismos para los signos de puntuación.....	102
8.3. Neologismos para términos y símbolos algebraicos.....	103
8.4. Neologismos para conceptos lingüísticos.....	103
9. PRÉSTAMO	105
9.1. Préstamo integrado	106
9.2. Préstamo no integrado	107
10. LOS NOMBRES PROPIOS	108
11. TÉRMINOS	109
12. VARIANTES LINGÜÍSTICAS	110
12.1. Fonológico.....	110
12.2. Léxico.....	110
12.3. Morfológico.....	111
12.4. Semántico	111
12.5. Variación léxica y fonética en la construcción de frases	111

INTRODUCCIÓN

Como resultado de la normalización de la escritura de la lengua tsotsil, convocado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) con el apoyo de la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH), participaron hablantes, escritores, lingüistas, pedagogos, docentes, entre otros, de diferentes instituciones, tales como: Proyecto, Diseño y Elaboración de Gramáticas y Diccionarios de las Lenguas Indígenas para la Educación Intercultural Bilingüe de la Dirección de Educación Indígena (DEI), el Instituto de Educación para los Adultos (IEA), La Escuela Normal Jacinto Canek, Asignatura de Lengua y Cultura Indígena de la Dirección Técnica Educativa en la Educación Secundaria (SE/DTE), SNA JTZ'IBAJOM A.C., Unidad de Escritores Mayas-Zoque A.C. (UNEMAZ A.C.), Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas (CELALI), El Colegio de la Frontera Sur (ECOSUR), Innovación Educativa A.C. (INNED), la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH) y la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH), entre otros. Para concretar y sistematizar las normas de escritura, considerando los siguientes criterios: lingüísticos, pedagógicos y culturales.

Este documento tiene como objetivo mostrar las normas de escritura de la lengua tsotsil con el fin de sustentar y explicar algunos elementos lingüísticos para la enseñanza de la lengua, y de esta forma sea un modelo a seguir para los interesados en su escritura, tanto para hablantes y no hablantes de esta lengua. Esta norma de escritura es el resultado de las

reuniones de análisis y discusiones entre los agentes de las diferentes instituciones anteriormente señaladas

TSOTSIL

Tsotsil, palabra compuesta: Tsots, significa fuerte, que es una palabra adjetiva y cuando se le agrega el sufijo -il, ésta palabra se sustantiviza y se convierte en la palabra Tsotsil, nombre que recibe la lengua verdadera bats'i k'op.

1. ALFABETO

Como término léxico, para referirse al alfabeto se usará **ts'ibal**, quitándole la marca de posesión (s-). Cuando se refiera al sistema de escritura de la lengua tsotsil se escribe **sts'ibal bats'i k'op** 'escritura tsotsil'.

El alfabeto se conforma de 21 consonantes y 5 vocales. Para los nombres de cada grafía se tomó como base el alfabeto latino. Sin embargo, las grafías que no se comparten con el alfabeto del español, se les nombra de acuerdo a su función, sonido y forma.

Sts'ibal bats'i k'op	Sbi	Snuk'ilal
a	a	/ a /
b	be	/ b /
ch	che	/ tʃ /
ch'	ch'e	/ tʃʔ /
e	e	/ e /
i	i	/ i /
j	jota	/ x /
k	ka	/ k /
k'	k'a	/ kʔ /
l	ele	/ l /
m	eme	/ m /
n	ene	/ n /
o	o	/ o /
p	pe	/ p /

Sts'ibal bats'i k'op	Sbi	Snuk'ilal
p'	p'e	/ pʔ /
r	ere	/ r /
s	ese	/ s /
t	te	/ t /
t'	t'e	/ tʔ /
ts	tse	/ ts /
ts'	ts'e	/ tsʔ /
u	u	/ u /
v	ve	/ v /
x	xa	/ ʃ /
y	ye	/ y /
'	sts'ukal	/ ʔ /

Con la finalidad de conocer el uso de la grafía en diferentes posiciones dentro de la palabra, se muestra el siguiente cuadro.

Alfabeto	Principio	Medio	Final
a	alaxa	vaj	Na
b	bik'it	abol	jo'ob
ch	chupal	pechel	Moch
ch'	ch'en	noch'ol	ch'uch'
e	elmunix	pepen	Be
i	ilil	xinich	Chi
j	ja'as	ajan	Vaj
k	kaxlan	akuxa	Ok
k'	k'is	ak'in	paxak'
l	lobol	olol	Mol

Alfabeto	Principio	Medio	Final
m	mut	uma'	Kotom
n	no	unen	On
o	om	moch	ch'o
p	pox	apun	Sapap
p'	p'in	nap'al	nap'ap'
r	ravel	k'orok'	Kurkur
s	semet	isimil	p'is
t	te'	setel	Bat
t'	t'om	jot'el	t'ot'
ts	tsonte'	motsobil	Okots
ts'	ts'unun	ts'uts'el	pats'
u	uch'	jun	Mu
v	vinik	xanvil	Akov
x	xan	paxak'	Tuix
y	yuy	ayanel	Kukay

2. USO DE MAYÚSCULAS, LOS DÍGRAFOS Y EL GUIÓN

En este apartado se da a conocer las convenciones sobre el uso de la mayúscula en las grafías y los dígrafos, así como el uso del guión.

2.1. El uso de mayúsculas

Las mayúsculas se utilizarán en varios contextos: al principio de un texto, al principio de un párrafo y después de un punto, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

- **Xkuchoj batel yixim ta sna li Jpetule. K'alal ik'ot ta snae, xmuyubaj xa ta jmek li yajnile.**

2.2. El uso de los dígrafos

En cuanto al uso de los dígrafos (Ch, Ch', Ts, Ts') sólo la primera grafía se debe escribir con mayúscula, sin que esto pierda su calidad de fonema, ya que no altera su función ni sonido.

Ejemplos:

Ch, Ch', Ts, Ts'	{	Chamo' Ch'enalvo' Tsonte'vits Ts'ajalnab
Ch, Ch', Ts, Ts'	{	Chibat ta Jobel Ch'ulul li bee Tsots li kereme Ts'ibaj li jchanvune

2.3. Uso del guión

El guión /-/ es otra representación del cierre glotal /ʔ/, pero también cumple con la función de separar algunos prefijos y sonidos. De esta forma, el guión se utiliza en los siguientes contextos:

- a. Por sí mismo tiene una carga significativa, si se quita o se cambia por una glotal, el significado de la palabra cambia.

Ejemplos:

Ch-ul	'se seca'
Chul	'llega' (variante lingüística)
Ch'ul	'sagrado'

- b. El guión también funciona como separador de clasificadores nominales en los nombres propios que comienzan con vocal.

Ejemplos:

J-antun	'Antonio'
X-antona	'Antonia'

- c. En la conjugación de verbos intransitivos que inicien con vocal se hace uso del guión:

Ejemplos:

abtejel 'trabajar'	{	Chi-abtej	{	Ta xi-abtej
		Cha-abtej		Ta xa-abtej
		Ch-abtej		Ta x-abtej

ok'el { Chi-ok'
'llorar' { Cha-ok'
Ch-ok'

anilajel { Li-anilaj
'correr' { La-anilaj
I-anilaj

Nota: En algunas variantes, el aspecto completivo en tercera persona no hacen uso de la marca del aspecto completivo (i-), mientras que en otras hacen uso de esta marca, separándolo con un guión por cuestiones fonéticas debido que la / i / se pronuncia con un cierre glotal mucho más fuerte, sin embargo, otras no hacen uso del guión entre las vocales.

Ejemplos:

anilaj → i-anilaj → ianilaj

3. AFIJOS, PARTÍCULAS Y CLÍTICOS

En este apartado se dará a conocer sobre la forma en que se escribirán los afijos, las partículas y clíticos. Los afijos son aquellos morfemas que se pegan antes (prefijos) o después (sufijos) de una palabra para darle significado, y tienen diferentes funciones. Las partículas y los clíticos, en cambio, son palabras sin significado y sólo lo adquieren cuando estén contextualizadas con otras palabras, éstos se presentan en diferentes posiciones a nivel sintáctico. A continuación se mostrarán algunos ejemplos.

3.1. Prefijos

Entre el grupo de prefijos se encuentran las marcas de posesión, estos prefijos se presentan mediante los siguientes alomorfos: **J-/ A-/ S-** que se usan cuando los sustantivos empiecen con consonante, y **K-/ AV-/ Y-** cuando empiecen con vocal.

Ejemplos:

Inicia con consonante —————> Inicia con vocal

<i>Na</i> 'casa'	{	<i>Jna</i> 'mi casa'		<i>Ixim</i> 'maíz'	{	<i>Kixim</i> 'mi maíz'
		<i>Ana</i> 'tu casa'				<i>Avixim</i> 'tu maíz'
		<i>Sna</i> 'su casa'				<i>Yixim</i> 'su maíz'

3.2. Las marcas de posesión con asimilación fonética

En algunos casos excepcionales, las marcas de posesión con los alomorfos **J-/ A-/ S-** sufren un proceso de asimilación fonética cuando la palabra que se posea inicie con la misma grafía, por lo consiguiente no se escribirá.

Ejemplos:

<i>Jolil</i> 'cabeza'	{	<i>Jol</i> 'mi cabeza'		<i>Si'</i> 'leña'	{	<i>Jsi'</i> 'mi leña'
		<i>Aol</i> 'tu cabeza'				<i>Asi'</i> 'tu leña'
		<i>Sjol</i> 'su cabeza'				<i>Si'</i> 'su leña'

<i>Xan</i> 'palma'	{	<i>jxan</i>
		<i>axan</i>
		<i>xan</i>

3.3. Proceso fonético en la marca /s-/ > /x-/

Cuando se usen los alomorfos /J-, A-, S-/ y las palabras que se posean comiencen con las consonantes **CH**, **CH'**, y **X**, la marca posesiva de tercera persona /S-/ sufre un proceso fonético y se convierte en /X-/, como a continuación se ilustra.

Ejemplos:

<i>Chichol</i> 'Tomate'	{	<i>Jchichol</i>	'Mi tomate'
		<i>Achichol</i>	'Tu tomate'
		<i>Xchichol</i>	'Su tomate'

<i>Ch'en</i> 'Cueva'	{	<i>Jch'en</i>	'Mi cueva'
		<i>Ach'en</i>	'Tu cueva'
		<i>Xch'en</i>	'Su cueva'

<i>Xonobil</i> 'Calzado'	{	<i>Jxonob</i>	'Mi calzado'
		<i>Axonob</i>	'Tu calzado'
		<i>Xonob</i>	'Su calzado'

3.4. Sufijos

Los sufijos son morfemas que se escriben ligadas a una palabra o a una raíz verbal. Los siguientes ejemplos corresponden a los sufijos **-tik** 'plural posesivo', **-uk** 'subjuntivo', **-van** intransitivizador y marcas de persona.

- *Sufijo -tik*

Ejemplos:

-tik { Jnatik 'Nuestra casa' (inclusivo)
'plural posesivo' { Anaik 'Su casa' (de ustedes)
Snaik 'Su casa' (de ellos)

- **Sufijo -van**

-van { Ixut'van li olole 'El niño rasguño'
'intransitivizador' { Chmajvan li tsebe 'La muchacha pega'
Ibuts'van li Jxune 'Juan besó (a alguien)'

- **Sufijo -uk**

Es un morfema que marca subjuntivo. Este sufijo tiene lugar en verbos, adjetivos y adverbios. Así mismo, entre otras funciones, puede significar opción, conformismo, condición, cortesía, modestia y límite de cantidad o racionalidad de uso de cosas, objetos y expresiones.

Ejemplos:

a. Como subjuntivo

-uk { Ve'uk 'Que coma'
Vayuk 'Que duerma'
Xanavuk 'Que camine'

b. Como opción

Sakuk 'Que sea blanco blanco'

c. Como conformismo

Jechuk ‘Que sea así’

d. Como condición

Ach'uke ‘Si fuera nuevo’

Alak'uk sbae ta jman ‘Si fuera bonito lo compro’

e. Como cortesía, modestia y límite de cantidad o racionalidad de uso de las cosas, objetos y expresiones.

Ejemplos:

Cha'p'ejuk

Cha'oxp'eluk alo'il

Oxch'ixuk avixim

J-ok'uk

- *Las marcas de persona sufijales: sufijos (-on, -ot, -ø, -otik, -unkutik, -oxuk e -ik)*

Ejemplos:

Posicional	Posicional
<i>Chotol</i> ‘Sentado’	<i>Kujul</i> ‘Inclinado’
<i>Chotolun/on</i> ‘estoy sentado’	<i>Kujulun</i> ‘estoy inclinado’
<i>Chotolot</i> ‘estás sentado’	<i>Kujulot</i> ‘estás inclinado’
<i>Chotol</i> ‘está sentado’	<i>Kujul</i> ‘está inclinado’

Posicional <i>Chotol</i> 'Sentado'	Posicional <i>Kujul</i> 'Inclinado'
<i>Chotolutik/otik/ukutik</i> 'Estamos sentados' (inclusivo)	<i>Kujulutik/otik/ukutik</i> 'Estamos inclinados' (inclusivo)
<i>Chotolunkutik/otikotik/onkutik/untutik</i> 'Estamos sentados' (exclusivo)	<i>Kujulunkutik/otikotik/onkutik/untutik</i> 'Estamos inclinados' (exclusivo)
<i>Chotoloxuk</i> 'están sentados' (ustedes)	<i>kujuloxuk</i> 'están inclinados' (ustedes)
<i>Chotolik</i> 'están sentados'(ellos)	<i>kujulik</i> 'están inclinados' (ellos)

3.5. Partículas y clíticos

Las partículas y los clíticos, a diferencia de los morfemas afijales, que se ligan a un elemento, se escriben de manera independiente (a excepción del clítico *-e/-i*, que aparece como morfema), generalmente ocupan diversas posiciones sintácticas dentro de la estructura gramatical dependiendo de la clase de palabras que acompañe y la función que tengan. En seguida se considerarán algunos ejemplos de partículas y clíticos.

- **Partícula *k'u***

La partícula *k'u* se escribe por separado de acuerdo a la regla de separación, ya que puede aceptar otros clíticos dentro de las siguientes expresiones:

K'u { *K'u x-elan*
K'u to x-elan
K'u la x-elan
K'u cha'al
K'u la cha'al
K'u sba
K'u la sba

Sin embargo, esta partícula, junto con otras partículas, conforma una sola palabra cuando se utiliza como comparativo o como partículas interrogativas, ya que no son susceptibles de aceptar clíticos en medio de ellas.

a. Como comparativo *k'ucha'al*.

Ejemplos:

K'ucha'al { *Ts'ibaj Jmanvel jech k'ucha'al J-antun*
Chakuk xi abtej k'ucha'al Xmale
Ta jk'an chi-abtej k'ucha'al Jpetul

b. Como partículas interrogativas *k'usi* y *k'uxi*.

K'usi { ¿*K'usi chapas Mikel?*
¿*K'usi abi?* *K'uxi* { ¿*K'uxi stojol?*
¿*K'uxi ibat avil?*

- *La partícula te*

Es una partícula que funciona como un locativo 'ahí'.

Ejemplo:

Te kotal li ka'e/i

- **Partícula o**

Esta partícula tiene diversas funciones, puede ser un adverbio de tiempo que denote eternidad, continuidad o un tiempo indefinido, asimismo es para determinar un instrumental.

- a. Como adverbio de tiempo que denota eternidad

Batan o 'Vete para siempre'

- b. Como adverbio de tiempo que denota continuidad

Ta x-abtej o 'Sigue trabajando'

- c. Como adverbio de tiempo indefinido

Chibat o to jayibuk k'ak'al

'Me voy por unos cuantos días todavía'

- d. Para determinar un instrumental

¿K'usi chave' o? Chive' ta sets'

- **Las partículas demostrativas *li'e* / *li'i***

Estas partículas señalan un espacio, lugar o una cosa en específico.

Ejemplos:

Li'e / *Li'i* { *K'elo li'e* / *li'i*
Vayan li'e / *li'i*

- **Las partículas *li* y *ti***

La partícula *li* es un 'artículo definido o determinante'

Ejemplo:

Li ka'e
Li k'anal ka'e

*En algunas variantes el *ti* es un artículo definido o determinante.

Ejemplo:

Ti ka'e
Ti tsajal ka'e

La partícula *ti* es un 'artículo indefinido', en algunos contextos alude a un pasado remoto.

- a. Como artículo indefinido

Jatav la **ti** ts'i'e

- b. Como alusión a un pasado remoto

Ti anima jtote toj lek to'ox x-abtej

- **La partícula ta / ti (preposición)**

La partícula **ta** funciona como preposición, en algunas variantes usan la partícula **ti**.

Ejemplos:

Chibat **ta** kuch si'

Chibat **ti** kuch si'

- **La partícula ek/ uk/ euk**

Esta partícula se traduce en español como 'también', tal como se puede observar en los siguientes ejemplos:

Ek	{	<i>Chibat ek</i>	'Voy también'
		<i>Ta jk'an ek</i>	'Quiero también'
		<i>Batik ek</i>	'Vamos también'

Uk	{	<i>Chibat uk</i>	'Voy también'
		<i>Batan uk</i>	'Ve también'
		<i>Batan xa uk</i>	'Ya ve también'
		<i>Jechun uk</i>	'Yo también'

<i>Euk</i>	{	<i>Chibat euk</i>	‘Voy también’
		<i>Batik euk</i>	‘Vamos también’

- **La partícula *van***

Esta partícula funciona como un dubitativo reportativo y como una afirmación dubitativa.

Ejemplos:

- a. Dubitativo reportativo

¿*Chibat van uk?* ¿Que iré también?

- b. Dubitativo

Mo'oj van ‘Creo que no’

- **Partícula *nan***

Esta partícula funciona como un dubitativo, ya que manifiesta una duda en la expresión.

Ejemplo:

Chibat nan ‘Creo que voy’

- **Partícula *mu***

Ésta es una partícula de negación, por ejemplo:

Mu jk'an 'No quiero'

No debe confundirse esta partícula con el adjetivo *mu* 'sabroso'

Mu li ve'elile 'La comida está sabrosa'

Existe otra partícula de negación que es *muk'* (*mu'yuk*), ejemplo:

Muk' to'ox chive' → *Mu'yuk to'ox chive'*

- **Partícula *kik/ kil/ kitik/ kiltik***

Esta partícula es un dubitativo que se presenta de diversas formas dependiendo de la variante.

Kik/ kil/ kitik/ kiltik { *Chibat kik*
Chibat kil
Chibat kitik
Chibat kiltik

- **Partícula *bi***

Es una partícula que sirve para ratificar la expresión con cierta honestidad y, a veces, sumisión.

Ejemplos:

Bi { *Jech un bi*
Jech ava'uk un bi
Mo'oj un bi

- **Partícula de tiempo to (adverbio)**

Esta partícula funciona como un adverbio de tiempo, de lugar y de cantidad como se observan en los siguientes ejemplos:

<p>To 'Adv. de tiempo'</p>	{	<p><i>Kucho to me batel</i> <i>Beiltaso to me</i> <i>La' to la me</i></p>
---------------------------------------	---	---

<p>To 'Adv. de lugar distancia'</p>	{	<p><i>Lum to</i> <i>Nom to</i> <i>Li' to</i></p>
--	---	--

<p>To 'Adv. de cantidad'</p>	{	<p><i>Ve'an to me</i> <i>Ak'bo to me</i></p>
---	---	--

- **Partícula de tiempo ox**

Es una partícula que indica un tiempo en el pasado.

<p>Ox</p>	{	<p><i>Oγ xa ox oxkot jka'</i> 'Yo ya tenía tres caballos' <i>Oγ xa ox</i> 'Ya había' <i>Oγ ox la</i> 'Que ya había'</p>
------------------	---	---

- **La partícula de tiempo to'ox**

Este es un adverbio de tiempo que se deriva de dos partículas de tiempo **to** y **ox**, que al fusionarse pueden dar diferentes significados dependiendo del contexto.

To'ox	{	<i>Chibat to'ox ta bochil</i>	'Iba todavía a Bochil'
		<i>Oy to'ox ixim</i>	'Había maíz'

- **Partícula *me***

Esta partícula funciona para manifestar cortesía en ciertas expresiones, así mismo, funciona como un atenuativo en los imperativos, por ejemplo:

a. Como cortesía

<i>La' me</i>	'Ven'
<i>Mu me xap'aj</i>	'No te vayas a caer'

b. Como atenuativo

<i>Tsako me</i>	'Agárralo'
-----------------	------------

Así mismo, funciona como una partícula interrogativa (*me / mi*)

<i>¿Me chabat?</i>	'Te vas'
<i>¿Mi chabat?</i>	'Te vas'

Por otro lado, la partícula *mi* funciona como un condicional, ejemplo:

<i>Mi chabate, chibat ek</i>	'Si te vas, también me voy'
<i>Mi chavak'e, chkak' ek</i>	'Si das, también doy'

- **La partícula *ta* (preposición)**

Esta partícula funciona como un aspecto cuando está junto a un verbo, pero también es una preposición.

Ejemplos:

- a. Aspecto

Ta jmak ‘Lo cierro’

- b. Preposición

Chibat ta jna ‘Me voy a mi casa’

- **La partícula *xa* (adverbio)**

Esta partícula es un adverbio temporal que se traduce como ‘ya’.

Ejemplo:

Li ve' *xa* ‘Ya comí’

- **El clítico *la* (evidencial o reportativo)**

Este clítico funciona para marcar que la afirmación que se esté haciendo fue dicha por otra persona, por lo que sólo reporta lo escuchado por terceras personas.

<i>la</i> ‘rumor o dice que’	{	<i>la' la me</i>	‘Que vengas’
		<i>ve'an la me</i>	‘Que comas’
		<i>la'me la</i>	‘Que vengas’
		<i>Jatav la ti tsebe</i>	‘Que la muchacha se escapó’

- **El clítico e/i**

Es un clítico complementario del artículo o determinante, asimismo funciona como marca de límite de frase.

- Como clítico complementario.

<i>E / I</i>	{	<i>Li nae</i>
		<i>Ti nae</i>
		<i>Li nai</i>
		<i>Ti nai</i>

- Como marcador de límite de frase.

- **El existencial oy**

<i>e / i</i>	{	<i>K'alal chixanav ta te'tike, te chkil epal mutetik.</i>
		<i>K'alal chixanav ta te'tiki, te kotal lakil chon.</i>
		<i>(variante lingüística)</i>

Es importante señalar que **oy** no es un verbo, ya que no acepta aspecto ni marca de persona, es una palabra que indica la existencia o pertenencia de algo.

Ejemplos:

<i>Oy jna</i>	‘Tengo casa’
<i>Oy k'in</i>	‘Hay fiesta’
<i>Lek xa oy li vinike</i>	‘Ya está bien el hombre’

4. LAS MARCAS DE ASPECTO Y PERSONA EN LOS VERBOS

En este apartado se da a conocer las marcas de aspecto y de persona en los verbos transitivos e intransitivos. Algunas marcas de aspecto se presentan como clíticos y otros como afijos. Las marcas de persona siempre se presentarán como afijos.

4.1. Las marcas de aspecto en los verbos transitivos

Los aspectos (*incompletivo* y *completivo*) en los verbos transitivos se presentan como clíticos (*ta x-*, *ta* y *la*) y el aspecto (*progresivo*) se conforma de dos elementos *yakal* más las marcas aspectuales del incompletivo (*ta x-*, *ta* / *ch-*).

Ejemplos:

- *Verbo transitivo Ak'el* ‘Dar’

Incompletivo	Completivo	Progresivo
<i>Ta</i> xkak'	<i>La</i> kak'	<i>Yakal ta</i> xkak' (<i>Yakal chkak'</i>)
<i>Ta</i> xavak'	<i>La</i> avak'	<i>Yakal ta</i> xavak' (<i>Yakal chavak'</i>)
<i>Ta</i> xak'	<i>La</i> yak'	<i>Yakal ta</i> xak' (<i>Yakal chak'</i>)
<i>Ta</i> xkak'tik	<i>La</i> kak'tik	<i>Yakal ta</i> xkak'tik (<i>Yakal chkak'tik</i>)
<i>Ta</i> xkak'kutik	<i>La</i> kak'kutik	<i>Yakal ta</i> xkak'kutik (<i>Yakal chkak'kutik</i>)
<i>Ta</i> xavak'ik	<i>La</i> avak'ik	<i>Yakal ta</i> xavak'ik (<i>Yakal chavak'ik</i>)
<i>Ta</i> xak'ik	<i>La</i> yak'ik	<i>Yakal ta</i> xak'ik (<i>Yakal chak'ik</i>)

- *Verbo transitivo makel* ‘cerrar’

Incompletivo	Completivo	Progresivo
<i>Ta</i> jmak	<i>La</i> jmak	<i>Yakal ta</i> jmak
<i>Ta</i> xamak	<i>La</i> amak	<i>Yakal ta</i> xamak (<i>Yakal chamak</i>)
<i>Ta</i> smak	<i>La</i> smak	<i>Yakal ta</i> smak (<i>Yakal tsmak</i>)
<i>Ta</i> jmaktik	<i>La</i> jmaktik	<i>Yakal ta</i> jmaktik
<i>Ta</i> jmakutik (tutik), (tikotik)	<i>La</i> jmakutik (tutik), (tikotik)	<i>Yakal ta</i> jmakutik (tutik), (tikotik)
<i>Ta</i> xamakik	<i>La</i> amakik	<i>Yakal ta</i> xamakik (<i>Yakal chamakik</i>)
<i>Ta</i> smakik	<i>La</i> smakik	<i>Yakal ta</i> smakik (<i>Yakal tsmakik</i>)

En algunas variantes los marcadores de aspecto de segunda y tercera persona tanto en singular y plural en los verbos transitivos sufren una contracción y se convierten en prefijos, lo que anteriormente eran clíticos.

Ejemplos:

No contraídas		Contraídas
Ta xamak	————→	Chamak
Ta smak	————→	Tsmak

En algunos verbos existe asimilación en los marcadores de plural exclusivo kutik / tutik/ tikotik cuando la raíz verbal termina en t y k con la misma letra.

Ejemplos:

No asimilada	Asimilada
Ta <i>jmak-kutik</i>	Ta <i>jmakutik</i>
Ta <i>jat-tutik</i>	Ta <i>jatutik</i>
Ta <i>jat-tikotik</i>	Ta <i>jatikotik</i>

4.2. Las marcas de persona en los verbos transitivos

Las marcas de persona se presentan como afijos, y se utilizan dos series de marcas dependiendo de la letra con que empiece el verbo. Se utiliza (**J-**, **A-**, **S-**) cuando el verbo empiece con consonante, y (**K-**, **AV-**, **Y-**) cuando empiece con vocal, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

a. Verbos que empiezan con consonante.

Ejemplos:

Makel 'cerrar'	Jatel 'romper, roer'	Meyel 'abrazar' (del hombro)
<i>Ta jmak</i>	<i>Ta jat</i>	<i>Ta jmey</i>
<i>Ta xamak</i>	<i>Ta xajat</i>	<i>Ta xamey</i>
<i>Ta smak</i>	<i>Ta sjat</i>	<i>Ta smey</i>
<i>Ta jmaktik</i>	<i>Ta jatik</i>	<i>Ta jmeytik</i>
<i>Ta jmakutik</i> (<i>tutik</i>), (<i>tikotik</i>)	<i>ta jatkutik</i> (<i>tutik</i>), (<i>tikotik</i>)	<i>Ta jmeykutik</i> (<i>tutik</i>), (<i>tikotik</i>)
<i>Ta xamakik</i>	<i>Ta xajatik</i>	<i>Ta xameyik</i>
<i>Ta smakik</i>	<i>Ta sjatik</i>	<i>Ta smeyik</i>

b. Verbos que empiezan con vocal.

Ejemplos:

Ilbajinel 'molestar'	Utilanel 'disgustar'	Avtael (aptael) 'gritar'
<i>Ta xkilbajin</i>	<i>La kutilan</i>	<i>La kavta</i>
<i>Ta xavilbajin</i>	<i>La avutilan</i>	<i>La avavta</i>
<i>Ta xilbajin</i>	<i>La yutilan</i>	<i>La yavta</i>
<i>Ta xkilbajintik</i>	<i>La kutilantik</i>	<i>La kavtatik</i>
<i>Ta xkilbajinkutik</i> (<i>tutik</i>), (<i>tikotik</i>)	<i>La kutilankutik</i> (<i>tutik</i>), (<i>tikotik</i>)	<i>La kavtakutik</i> (<i>tutik</i>), (<i>tikotik</i>)
<i>Ta xavilbajinik</i>	<i>La avutilanik</i>	<i>La avavtaik</i>
<i>Ta xilbajinik</i>	<i>La yutilanik</i>	<i>La yavtaik</i>

4.3. Procesos fonéticos en las marcas de persona

Las marcas de persona (**J-**, **A-**, **S-**) en los verbos, sufren un proceso de asimilación fonética cuando el verbo tenga **ch**, **ch'**, **x** al comienzo, en medio o al final de la palabra y se vuelve (**J-**, **A-**, **X-**).

Ejemplos:

Ch	
Cholel 'formar'	Mochel 'anudar'
<i>La jchol</i>	<i>La jmoch</i>
<i>La achol</i>	<i>La amoch</i>
<i>La xchol</i>	<i>La xmoch</i>

Ch'		
Ch'opel 'introducir'	Mich'el 'aprimonar'	Jomoch'tael 'hacer huequitos'
<i>La jch'op</i>	<i>La jmich'</i>	<i>La jomoch'ta</i>
<i>La ach'op</i>	<i>La amich'</i>	<i>La ajomoch'ta</i>
<i>La xch'op</i>	<i>La xmich'</i>	<i>La xjomoch'ta</i>

X	
Xulel 'hurgar con algo'	Pixel 'envolver'
<i>La jxul</i>	<i>La jpix</i>
<i>La axul</i>	<i>La apix</i>
<i>La xul</i>	<i>La xpix</i>

Por otro lado, con la marca (*K-*, *AV-*, *Y-*), sobre todo con la marca de tercera persona (*Y-*) sufre un proceso de elisión (*Y* → *ø*) cuando el verbo comience con la vocal (*i* o *a*).

Ilbajinel
'molestar' { *Ta xkilbajin*
Ta xavilbajin
Ta xilbajin (Ta x-ø-ilbajin)

Ak'el
'dar' { *Ta xkak'*
Ta xavak'
Ta xak' (Ta x-ø-ak')

4.4. Las marcas de aspecto en los verbos intransitivos

En los verbos intransitivos, las marcas del aspecto incompletivo funcionan como clíticos (*ta x-*). El clítico *ta* se escribe de forma separada a la raíz verbal, sin embargo el auxiliar (*x-*) se pega a ella. Cuando sufre una contracción se vuelve un prefijo (*ch-*). El aspecto completivo únicamente se presenta como prefijo (*l-/i-/Ø*) y el aspecto progresivo se conforma de dos elementos *yakal* más las marcas aspectuales del incompletivo (*ta x- / ch-*).

- *Verbo intransitivo Vayel 'Dormir'*

Incompletivo	Compleitivo	Progresivo
<i>Ta xivay</i>	<i>Chivay</i>	<i>Yakal ta xivay</i>
<i>Ta xavay</i>	<i>Chavay</i>	<i>Yakal ta xavay</i>
<i>Ta xvay</i>	<i>Chvay</i>	<i>Yakal ta xvay</i>
<i>Ta xijvay</i>	<i>Chijvay</i>	<i>Yakal ta xijvay</i>
<i>Ta xivayutik</i>	<i>Chivayutik</i>	<i>Yakal ta xivayutik</i>
<i>Ta xivaykutik</i> (tutik), (otikotik)	<i>Chivaykutik</i> (tutik), (otikotik)	<i>Yakal ta xivaykutik</i> (tutik), (otikotik)
<i>Ta xavayik</i>	<i>Chavayik</i>	<i>Yakal ta xavayik</i>
<i>Ta xvayik</i>	<i>Chvayik</i>	<i>Yakal ta xvayik</i>

4.5. Las marcas de persona en los verbos intransitivos

Las marcas de persona en los verbos intransitivos se presentan como prefijos (**i-a-ø**) y se escriben juntas a la raíz verbal.

Ejemplos:

Vayel 'dormir'	Ok'el 'llorar'	Ve'el 'comer'
Ta xivay	Chiok'	Live'
Ta xavay	Chaok'	Lave'
Ta xvay (ta x-ø-vay)	Ch-ok' (ch-ø-ok')	Ive'(i-ø-ve')

En algunas variantes la marca del aspecto completivo se presenta con la grafía (**n-**) así como la marca de la tercera persona se puede presentar con (**ø-**, **i** o **ji**):

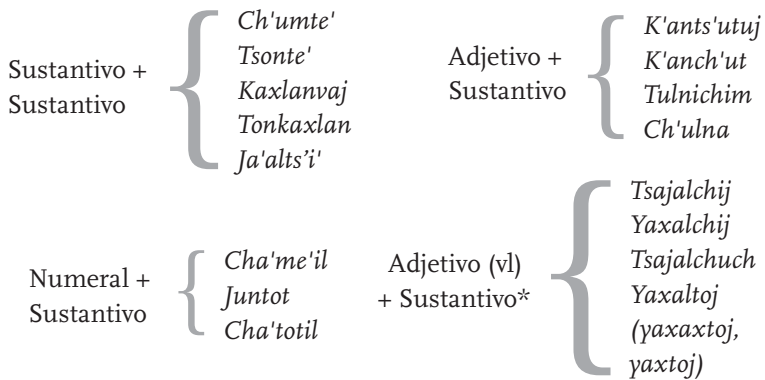
Aspecto completivo { *Livay / Nivay*
Lavay / Navay
vay/Ivay/Jivay

5. PALABRAS COMPUESTAS

Las palabras compuestas son aquellas que derivan de dos palabras de la misma clase o de diferentes clases de palabras para conformar una sola, de esta forma se deben de escribir juntas, como en los siguientes ejemplos:

Verbo + Sustantivo { *Meste'*
Jomte'
Uch'aljo'

Posicional + Sustantivo { *Tenelte'*
javal-ek'el



* Es importante señalar que existen palabras con adjetivos con el sufijo (-vl) que atribuyen características a los sustantivos, en este caso se escribe de forma separada, ejemplos:

<i>Yaxal ka'</i>
<i>K'anal ts'i'</i>
<i>Sakil na</i>

Sin embargo, algunas palabras se vuelven compuestas con estos adjetivos debido a que semánticamente hacen referencia o nombra a un objeto o cosa determinada, por ejemplo:

<i>Tsajalchij</i>	(tipo de venado)
<i>Yaxalchij</i>	(tipo de venado)
<i>Tsajalchuch</i>	(tipo de hongo)
<i>Tsajal-om</i>	(tipo de araña)

5.1. Posesión de las palabras compuestas

Es importante mencionar que para poseer las palabras compuestas, se utiliza sólo una marca posesiva.

Ejemplos:

<i>Jmeste'</i>	'mi escoba'
<i>Ach'umte'</i>	'tu chayote'
<i>Xch'ulna</i>	'su iglesia'

6. PALABRAS COMPLEJAS

Las palabras complejas, también se conforman de dos palabras, pero, a diferencia de las palabras compuestas, las palabras complejas aceptan posesión en ambas palabras, razón por la cual se escriben de manera separada.

Ejemplos:

Sin posesión		Con posesión	
<i>Jol na</i>	'Techo ó tapanco'	<i>Sjol ana</i>	'el techo de tu casa'
<i>Sat te'</i>	'Fruto del árbol'	<i>Sat jte'</i>	'el fruto de mi árbol'
<i>K'ob te'</i>	'Rama'	<i>Sk'ob ste'</i>	'la rama de su árbol'
<i>Ti' na</i>	'Entrada de la casa, puerta'	<i>Sti'jna</i>	'la entrada de mi casa, la puerta de mi casa'
<i>Nich k'ok'</i>	'Chispa (del fuego)'	<i>Xnich ak'ok'</i>	'la chispa de tu fuego'
<i>Nich pox</i>	'Aguardiente (de calidad)'	<i>Xnich jpox</i>	'mi aguardiente (de calidad)'

* Es importante señalar que la interpretación y explicación de las palabras complejas se realizan desde dos disciplinas: la antropológica y la lingüística. Desde el punto de vista antropológico se hace hincapié sobre cómo los hablantes interpretan la realidad al asociar estas palabras, ya que al hacer una traducción literal ofrecen un sentido metafórico, sobre todo cómo algunas partes del cuerpo se le atribuyen posesiones propias y, a la vez, las partes del cuerpo humano se vuelvan una referencia para señalar y ubicar las partes de los objetos, por lo que esta particularidad lingüística está asociada con la cosmovisión de los mayas tsotsiles. Desde el punto de vista lingüístico es importante señalar que estas asociaciones se realizan mediante extensiones semánticas y que no es propio de las lenguas mayas, así mismo, es importante reconocer las marcas y los elementos lingüísticos que componen estas palabras complejas, sobre todo la función que realizan los posesivos en ambas palabras.

7. AGENTIVOS

Los agentivos son aquellos sustantivos que señalan oficios o actividades habituales de las personas.

Ejemplos:

<i>J-ilol</i>	‘Vidente, curandero’
<i>J-abtel</i>	‘Trabajador’
<i>Jvet’om</i>	‘Partera’
<i>Jtajimol</i>	‘Jugador’
<i>Jyakubel</i>	‘Borracho’

Cuando los agentivos se posean se escribirán con la marca posesiva (**k-**) mas una vocal (**-a-**) que se introduce por cuestiones fonéticas, tal como se muestra en los siguientes ejemplos:

<i>Kaj-ilol</i>	‘Mi vidente’
<i>Kaj-abtel</i>	‘Mi trabajador’
<i>Kajvet’om</i>	‘mi partera’
<i>Kajtajimol</i>	‘Mi jugador’

Por lo que se acordó escribir de manera añadida el prefijo posesivo (**k-**) y la vocal (**-a-**) en la palabra agentiva.

8. NEOLOGISMOS

Con la finalidad de no recurrir a los préstamos lingüísticos, se crearon nuevos conceptos para las terminologías propias de la gramática y el alfabeto, los signos de puntuación, los símbolos algebraicos así como conceptos lingüísticos.

8.1. Neologismos para terminologías del alfabeto

<i>Xot</i>	‘grafía, letra’	<i>K’opojel xot</i>	‘vocal’
<i>Ts’ibal</i>	‘alfabeto’	<i>Muk’ta xot</i>	‘mayúscula’
<i>Ts’ib</i>	‘escritura’	<i>Bik’it xot</i>	‘minúscula’
<i>Uma’ xot</i>	‘consonante’	<i>Ts’ukal</i>	‘glotal’

El cierre glotal (‘) se le nombra *ts’ukal*, porque la parte del cuerpo que emite ese sonido es en la glotis *ts’uk*.

8.2. Neologismos para los signos de puntuación

Signo	Término	
.	<i>T'ix</i>	‘punto’
:	<i>Lot t'ix</i>	‘dos puntos’
,	<i>X-avu'</i>	‘coma’
;	<i>X-avu' t'ix</i>	‘punto y coma’
...	<i>Xt'ixixal</i>	‘puntos suspensivos’
.	<i>Nitil t'ix</i>	‘punto y seguido’
.	<i>Xch'akben t'ix</i>	‘punto y aparte’
.	<i>Slajeb t'ix</i>	‘punto final’
()	<i>Sjam smak</i>	‘paréntesis’
{ }	<i>Syomobil</i>	‘corchetes’
/	<i>Xik'ilal</i>	‘diagonal’
“ ”	<i>Smotsobal</i>	‘comillas’
“ ”	<i>O'lol smotsobal</i>	‘comillas simple’
¡!	<i>Stoyesobil.</i>	‘signo de admiración’
¿?	<i>Sjak'obilal</i>	‘signo de interrogación’
-	<i>Ch'akbenal</i>	‘guión’

Para algunos signos que impliquen abrir y cerrar, se dirán de la siguiente forma:

Ejemplos:

Se abre signo de admiración (¡) ‘Sjam stoyesobil’

Se cierra signo de admiración (!) ‘Smak stoyesobil’

8.3 Neologismos para términos y símbolos algebraicos

Símbolo	Término	
	<i>Atolal</i>	‘número’
	<i>Sbeinebtak atolal</i>	‘signos numéricos’
+	<i>Yepajesobil</i>	‘más’
-	<i>Stsulesobil</i>	‘menos’
x	<i>Sp’olesobil</i>	‘por’
/	<i>Ch’akobil</i>	‘entre’
=	<i>Ko’ol</i>	‘igual’
x	<i>Sp’olemalil</i>	‘múltiplo’
%	<i>Svo’vinikalil</i>	‘porcentaje’

Para referirse a un número con porcentaje, se dirá de la siguiente manera:

$$81\% = \textit{Jun svo'vinik svo'vinikalil}$$

8.4. Neologismos para conceptos lingüísticos

Sts'aktak k'op	‘Afijo’
Elanil	‘Adjetivo’
Jelbilal paselal sk'ak'alil	‘Adverbio de tiempo’
Jelbilal paselal	‘Adverbio’
Jelbilal paselal yavil	‘Adverbio de lugar’
Jelbilal paselal yepalil	‘Adverbio de cantidad’
Jtuneltasvanej k'op	‘Agentivo’
Ts'ib	‘Alfabeto’
Cha'lomanbil	‘Asimilación’
Yorail	‘Aspecto’

Syambenal K'op	‘Atenuativo’
St'ujobil k'u x-elan	‘Clasificador’
St'ujobil yelanil	‘Clasificador nominal (formas)’
Yilobil sbi vinik-ants	‘Clasificador nominal (nombres)’
P'itom k'op	‘Clítico’
Tsutsem spaselal	‘Compleativo’
Sts'akobil ts'ib	‘Conjunción’
P'elubtasel	‘Contracción’
Xch'unobil	‘Condición’
Svinajesobil k'op buch'u ta xal	‘Evidencial ó reportativo’
J-oyesvanej	‘Existencial’
Snuk'ilal	‘Fonema’
Xjel snuk'ilal	‘Fonémico’
Xjel snuk'ilal	‘Fonético’
Snuk'u lal	‘Fonológico’
Me' k'op	‘Gramática’
Mant Alvanej k'op	‘Imperativo’
Mu tsutsemuk spaselal	‘Incompleativo’
Yak'obil ta ilel	‘Locativo’
Jp'el k'op	‘Léxico’
Svinajesobil yorail	‘Marca de aspecto’
Svinajesobil yajval	‘Marca de persona’
Ts'akalul k'op	‘Morfema’
Smelolal sts'akalul k'op	‘Morfológico’
Ch'om k'op	‘Préstamo’
Mu u'ninbil ch'om	‘Préstamo no integrado’
Cha'tos yibel k'op mu stak' ch'akel	‘Palabras compuestas’

Cha'tos yibel k'op stak' ch'akel	‘Palabras complejas’
Ts'ubal k'op	‘Partícula’
Epajesbil	‘Plural’
Yelanil oy	‘Posicional’
U'ninel	‘Posesivo’
Slikeb sts'ak k'op	‘Prefijo’
Stojobtasobil	‘Preposición’
U'ninbil ch'om	‘Préstamo integrado’
Yakal spaselal	‘Progresivo’
Smelolal	‘Semántico’
Mu epajesbil	‘Singular’
Stojobtasel atolal ts'ib	‘Signos algebraicos’
K'anelal k'op	‘Subjuntivo’
Slajeb sts'ak k'op	‘Sufijo’
St'ujelal	‘Opcional’
Biil	‘Sustantivo’
P'elantik k'op	‘Término’
Sk'ak'alil	‘Tiempo’
Jeltosantik k'op	‘Variante lingüística’
Paselal	‘Verbo’
Mu xjelav spaselal	‘Verbo intransitivo’
Xjelav spaselal	Verbo transitivo’

9. PRÉSTAMO

Un préstamo es cualquier clase de palabras, partículas o morfemas que se integran en una lengua por influencias de otra. En la lengua tsotsil presentamos dos tipos de

préstamos del español: el préstamo integrado y el préstamo no integrado. Cada uno de ellos tiene características propias que se irán describiendo en los siguientes apartados.

9.1. Préstamo integrado

Los préstamos integrados son aquellas palabras que fonológicamente ya están adaptadas a la lengua y a la cultura, y que ortográficamente se le ha adaptado a una grafía propia del alfabeto tsotsil tal como se observa en los siguientes ejemplos:

<i>Xila</i>	‘silla’
<i>Mexa</i>	‘mesa’
<i>Vakax</i>	‘res o vaca’
<i>Akuxa</i>	‘aguja’
<i>Vuro</i>	‘burro’

Aunque hay algunas palabras que comparten la ortografía, por lo tanto, se escriben exactamente igual, sin embargo, debido a que la lengua tsotsil tiene acento prosódico en la última sílaba, sufren algunos cambios en la pronunciación.

Ejemplos:

Escritura	Pronunciación
Pala	<i>Palá</i>
Lima	<i>Limá</i>
Pelota	<i>Pelotá</i>
Mula	<i>Mulá</i>

9.2. Préstamo no integrado

Son palabras que aun no están totalmente adaptadas fonológicamente a la lengua tsotsil, porque conservan los sonidos originales de la lengua que provienen, aunque algunas acepten la ortografía del alfabeto tsotsil, fonéticamente se siguen pronunciando igual que la palabra original, tal como los siguientes ejemplos:

<i>Television</i>	‘Televisión’
<i>Kilo</i>	‘Kilo’
<i>Chikle</i>	‘Chicle’

Ejemplos en oraciones:

<i>Ta jk'el television</i>
<i>Ta jk'an junuk kilo achichol</i>
<i>Ta jman chikle</i>

Los préstamos integrados y no integrados los conforman en su gran mayoría sustantivos, de los cuales son susceptibles de aceptar cualquier tipo de marcas.

Ejemplos:

<i>Jtelevisiontik</i>
<i>Kiloetik</i>
<i>Jchikletak</i>

10. LOS NOMBRES PROPIOS

Los nombres propios son una clase de palabras que sirven para designar lugares o personas

- a. Los nombres propios de lugar se escriben de la siguiente manera:

Chamo' / Chamula	'Chamula'
Chiapas	'Chiapas'
Tsonte' Vits	'Tsonte' Vits'

- b. Los nombres propios de personas deben escribirse, de preferencia, como se encuentran registrados oficialmente. En algunos casos en donde se utilicen clasificadores nominales, éstos se escribirán en mayúscula.

Ejemplos:

María { *Xmal*
Xmaruch
Maruch Antonio { *Antun*
J-antun

- c. Los nombres propios de instituciones, servidores públicos, nombres de lugares no propios de la región tsotsil, nombres de estados, nombres de países, se escribirán respetando la ortografía de la lengua original.

Guanajuato	<i>Chbat ta guanajuato</i>
Zacatecas	<i>Te oy ta Zacatecas</i>

Alfredo	<i>Ta x-abtej ta yosil li <u>Alfredoe</u></i>
Eduardo	<i>Te chotol li <u>Eduardoe</u></i>
Daniel	<i>Ta xchan vun li <u>Daniele</u></i>

Se escribirá respetando la ortografía de la lengua original cuando lleve alguna marca morfológica de la lengua tsotsil. Cuando no sea susceptible a recibir marcas, la palabra se marcará en cursiva, en tanto se crean los neologismos propios para cada palabra.

Ejemplos:

Dirección de Educación Indígena	Chibat ta <i>Dirección de Educación Indígena</i>
Departamento de Lenguas	Te oy ta <i>Departamento de Lenguas</i> li <i>Xune</i>
Honduras	Te oy ta <i>Honduras</i> li <i>Jpetule</i>
Gato (instrumento mecánico)	Ta jtoy ta <i>gato</i> jkaro
Gasolina	Chkak'be <i>sgasolinail</i> jkaro
Fútbol	Ta jk'el <i>fútbol</i> ta television

11. TÉRMINOS

En este apartado se consideran algunos términos sobre comunidad, pueblo, estado, nación.

<i>Paraje</i>	Paraje
<i>Komon osil/ poko balamil</i>	'Comunidad'
<i>Tsobol naetik</i>	'Colonia'

<i>Asiento</i>	‘Hacienda’
<i>Bik'it lum</i>	‘Pueblo’
<i>Jteklum</i>	‘Cabecera municipal’
<i>Muk'ta jteklum</i>	‘Ciudad’
<i>Lumal</i> (Estado de Chiapas: Slumal Chiapas)	‘Estado’
<i>Osilal</i>	‘País’
<i>Lumalil</i> (Cuando decimos Nación Mexico: slumalil México).	‘Nación’
<i>Lumalilal</i>	‘Nacionalidad’
<i>Sjunlejal lumalil</i>	‘Nacional’
<i>Balumil</i>	‘Mundo’

12. VARIANTES LINGÜÍSTICAS

En este apartado se dan a conocer algunas variantes lingüísticas que tienen que ver con el aspecto fonológico, léxico, morfológico y semántico.

12.1. Fonológico

‘Agua’ {
Vo'
Jo'
O'
Go'

12.2. Léxico

‘Gallo’ {
Totoris
Kelem
Kots
Tot mut

‘Gato’ {
Bolom
Mixo
Mis
Max
Sup
Xaru'
Lust

12.3. Morfológico

Chibatutik

Chibatikotik

12.4. Semántico

P'ij 'hermoso, bello, lindo'

Sempat 'calzado'

P'ij 'inteligente, sabiduría'

Sempat 'protector de espalda'

12.5. Variación léxica y fonética en la construcción de frases

Existen variaciones a nivel de frase como en los siguientes ejemplos:

Chak jmey

'Quisiera abrazarlo (a)'

Ko'onton jmey

'Quisiera abrazarlo (a)'

Ko'on jmey

'Quisiera abrazarlo (a)'

Chak'uk jmey

'Quisiera abrazarlo (a)'

Chakuk jmey

'Quisiera abrazarlo (a)'

Chajuk jmey

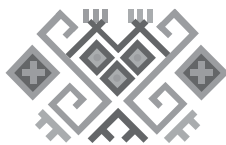
'Quisiera abrazarlo (a)'

Ko'ontonuk jmey

'Quisiera abrazarlo (a)'

Ko'onuk jmey

'Quisiera abrazarlo (a)'



Smelolal sts'ibael bats'i k'op Tsotsil. Norma de escritura de la lengua Tsotsil. Se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador Del. Cuahutémoc, C.P. 06280, México, D.F., en el mes de diciembre de 2011 con un tiro de 5 000 ejemplares.

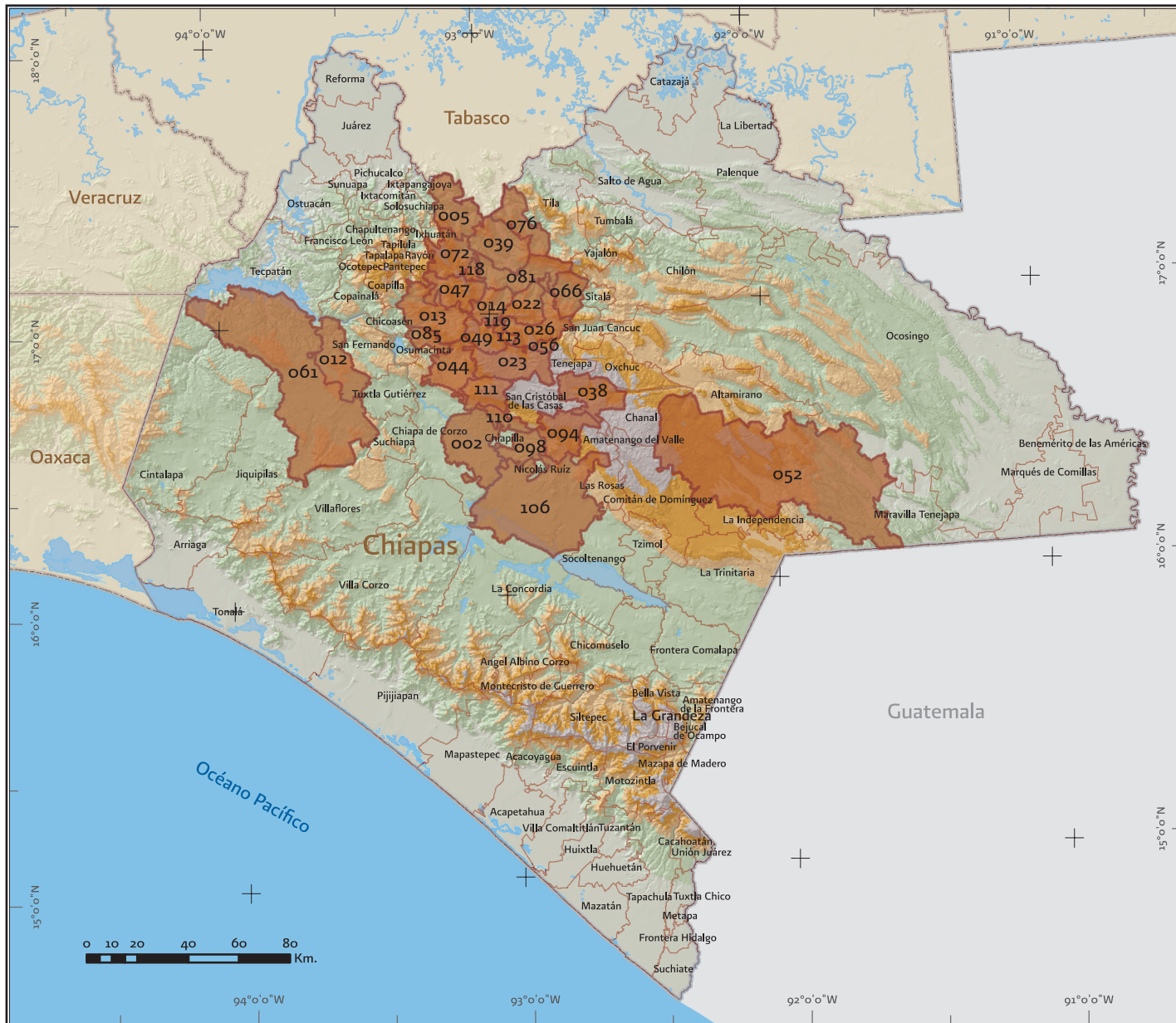
En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. La coordinación editorial estuvo a cargo de Arnulfo Embriz, Christopher Morales y Héctor Curiel; diseño de la publicación de Paulina Hernández y Salvador Jaramillo.

Las fuentes que se utilizaron para la formación fueron Scala 11/15, 10/13 y Presidencia Fina y Base en 20/24, 15/18 y 16/19 pts

INALI

Ejemplar gratuito, prohibida su venta.

Mapa territorial de los Tsotsil



SIMBOLOGÍA

- Mpios. Tsotsil
- límite estatal
- límite municipal

ELEVACIÓN METROS

- de 0 a 300
- de 301 a 1,000
- de 1,001 a 1,500
- de 1501 a 2,000
- más de 2,000



Clave	Municipio	Clave	Municipio	Clave	Municipio	Clave	Municipio	Clave	Municipio
002	Acala	026	Chenalhó	056	Mitontic	081	Simojovel	111	Zinacantán
005	Amatán	038	Huixtán	061	Ocozocoautla de Espinosa	085	Soyaló	113	Aldama
012	Berriozábal	039	Huitiupán	066	Pantelhó	094	Teopisca	118	San Andrés Duraznal
013	Bochil	044	Ixtapa	072	Pueblo Nuevo Solistahuacán	098	Totolapa	119	Santiago el Pinar
014	El Bosque	047	Jitotol	076	Sabanilla	106	Venustiano Carranza		
022	Chalchihuitán	049	Larráinzar			110	San Lucas		
023	Chamula	052	Las Margaritas						



Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geoestadístico Nacional, INEGI 2009.
Elaboró: Óscar Zamora

NORMAS DE ESCRITURA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

Tsotsil

Tsotsil, jp'el k'op ti cha'tos yibele: Tsots, sk'an xal tsatsalil, ti ja' jp'el k'op elanil, k'alal mi iyich' ak'bel li slajeb sts'ak k'op –il, chk'ataj ta jp'el k'op biil ti ja' jech sbi li bats'i k'ope.

Tsotsil, palabra compuesta: Tsots, significa fuerte, que es una palabra adjetiva y cuando se le agrega el sufijo –il, ésta palabra se sustantiviza y se convierte en la palabra Tsotsil, nombre que recibe la lengua verdadera bats'i k'op.

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta